

Санкт-Петербургский государственный университет

ДЕДЮХИНА Маргарита Сергеевна

Выпускная квалификационная работа

**Сопоставительное изучение культурно-специфической лексики в романе
Даниэля Кельмана «Die Vermessung der Welt» и его переводе на русский
язык**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5623. «Теория перевода и
межъязыковая коммуникация»

Профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра немецкой филологии,

Манёрова

Кристина Валерьевна

Рецензент:

к.ф.н., доцент, Кафедра

лексикологии и

стилистики немецкого

языка факультета

немецкого языка ФГБОУ

ВО МГЛУ

Карпенко Елена Игоревна

Санкт-Петербург

2021

Содержание

Термины, условные обозначения, сокращения	3
Введение	4
Глава 1. Культурно-специфическая лексика, классификация и особенности передачи.....	7
1.1 Понятие «реалии».....	7
1.2 Классификация реалий.....	12
1.3 Способы перевода реалий.....	17
1.4. Лингвокультурологический анализ при переводе	19
1.5 Особенности романа Даниэля Кельмана «Измеряя мир»	21
Выводы к 1 главе.....	22
Глава 2. Практическая часть. Особенности передачи культурно- специфической лексики на русский язык	24
2.1 Национально-исторические безэквивалентные реалии.....	24
2.2 Национально-материальные (бытовые) реалии.....	29
2.3 Наименования, связанные с национальными прецедентными текстами (национально-литературные реалии)	36
2.4 Наименование ономастических реалий	38
2.5 Наименование исторических событий, хранящихся в памяти народа ..	47
2.6 Культурологические реалии	49
2.7 Единицы с лингвокультурологической коннотацией	54
2.8 Анализ способов перевода реалий	57
Выводы ко 2 главе	61
Заключение	62
Список литературы	64

Термины, условные обозначения, сокращения

ИЯ – Исходный язык

Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами.

Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Освоение – это адаптация реалии в языке перевода, т.е. придание ей на основе иноязычного материала облика, привычного для языка перевода.

Описание – передача значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого определения, объяснения.

Полукалька – это частичное заимствование, при котором один из элементов реалии переводится с помощью транскрипции или транслитерации, а другой – с помощью калькирования.

ПЯ – язык перевода

Родо-видовая замена – замена ИЯ единицей ПЯ с более широким значением.

Семантический неологизм – это новое слово или словосочетание, создаваемое при переводе для передачи безэквивалентной лексической единицы.

Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

Функциональный аналог – замена реалии ИЯ словом или словосочетанием языка перевода, вызывающим соответствующую реакцию у реципиента.

Эквивалент – слова или словосочетания, имеющие полное соответствие в другом языке.

Введение

Одной из спорных проблем теории и практики перевода по-прежнему является вопрос изучения реалий и поиск способов их перевода. В эпоху глобализации вопрос национальной самобытности культур особенно актуален. Национальные традиции и обычаи передаются и сохраняются с помощью языка, он является инструментом формирования национального самосознания, в нем аккумулируются элементы, передающие неповторимость и самобытность культурного и социального развития, данные элементы называются реалиями.

Многие лингвисты, такие как Г.В. Чернов, Л.Н. Соболев, А.Е. Супрун, начиная со второй половины 20 века, занимались изучением реалий [40, 32, 34]. С.И. Влахов и С.П. Флорин в своей книге «Непереводимое в переводе» первыми представили полную характеристику и классификацию реалий [12]. Г.Д. Томахин занимался составлением классификации американских реалий [36]. К одному из последних статей, посвящённых реалиям, относится работа Е.А. Маклаковой «О понятии лингвокультурологической специфики значения слова», вышедшая в 2011 году [23]. Тем не менее, до сих пор остаётся немало нерешённых вопросов, связанных с классификацией реалий, а также их переводом.

Целью данной работы является выявление и классификация способов перевода культурно-специфической лексики в романе Д. Кельмана «Измеряя мир» («Die Vermessung der Welt») и анализ переводческих решений. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- а) ознакомиться с научной литературой по теме, уточнить определение понятия реалии, культурно-специфической лексики;
- б) выявить реалии, культурно-специфическую лексику в романе «Измеряя мир»;
- в) классифицировать выделенные реалии, культурно-специфическую лексику;

г) проанализировать особенности перевода реалий и культурно-специфической лексики из романа с немецкого на русский, выявить особенности перевода.

Объектом данного исследования является культурно-специфическая лексика (реалии), найденная в романе Даниэля Кельмана «Измеряя мир» и перевод этой лексики на русский язык.

Предметом исследования являются способы перевода реалий с немецкого языка на русский язык.

Теоретическую базу исследования составили учебники, учебно-методические пособия, статьи и труды следующих авторов: И.С. Алексеевой, В.С. Виноградова, С.И. Влахова, С.П. Флорина, Е.А. Маклаковой, Л.Л. Нелюбина, Л.Н. Соболева, Г.Д. Томахина, М.Л. Ковшовой, К.В. Манёровой, Е.И. Карпенко, В.В. Красных [1, 11, 12, 23, 58, 32, 36, 19, 24, 17, 22].

Во время исследовательской работы были использованы следующие методы:

а) аналитический. Была проанализирована научная и научно-методическая литература по теме исследования, научные концепции в современных отечественных и зарубежных исследованиях;

б) сопоставительно-аналитический. Реалии были классифицированы, были проанализированы способы перевода реалий, проанализированы частотность употребления видов и способов перевода реалий;

в) описательный. Была составлена классификация реалий;

г) количественный. Анализируемые лексические единицы были посчитаны.

Аналитический материал подбирался методом сплошной выборки с последующим дифференцированием, далее использовался метод сопоставительного анализа.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые было предпринято всестороннее изучение культурно-специфической лексики в романе Даниэля Кельмана «Измеряя мир», в этом заключается и актуальность исследования.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов на занятиях по теории перевода и страноведения, лексикографической практики.

Материалом исследования является роман Д. Кельмана «Измеряя мир» («Die Vermessung der Welt») и его перевод на русский язык, выполненный Г. Косарик.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении определяется методологическая база исследования, актуальность, цели, задачи, объект, предмет, практическая и теоретическая значимость работы и перечисляются методы исследования.

Первая глава посвящена определению явления реалии, уточнению данного понятия. Также в первой главе рассмотрены различные классификации реалий, культурно-специфической лексики и способы их перевода.

Во второй главе представлена классификация культурно-специфической лексики, встреченной в произведении Д.Кельмана, и проанализированы способы ее перевода.

В заключении подводятся итоги выполненной работы и проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшей работы.

Список использованной литературы насчитывает более 60 наименований на русском и немецких языках.

Глава 1. Теоретическая часть. Культурно-специфическая лексика, классификация и особенности передачи

Перевод художественной литературы имеет свои особенности, данный вид перевода обладает относительной самостоятельностью по отношению к оригиналу, а переводчик может пользоваться большей свободой действий, что несвойственно при работе с текстами других жанров. Переводчик художественного произведения выступает в роли «соавтора» данного текста, его задачей является передача насыщенности содержания, экспрессивности и эмоциональности оригинала, как считает В.Н. Комиссаров, необходимо приблизить воздействие текста перевода на читателей к воздействию оригинала на исходную аудиторию [20, с. 51].

Дать понятие "хорошему переводу" сложно, так как любая оценка в данном случае будет являться субъективной. Тем не менее, можно утверждать, что хороший перевод воспринимается читателем не как перевод, а почти как текст на родном языке. Таким образом, основной задачей художественного перевода будет создание произведения, способного оказать такое же художественное и эстетическое воздействие, как и оригинал. Различия между культурами часто встают на пути переводчика к достижению желаемого результата, поскольку зачастую элементы одной культуры не имеют близких аналогов в культуре языка перевода. Такие элементы, характерные для одной культуры и чуждые для другой, представляют собой культурно-специфическую лексику.

1.1 Понятие «реалии»

В толковом словаре Л.Л. Нелюбина представлено несколько значений термина «реалия»: реалиями являются слова и выражения, которые обозначают ситуации и понятия, «не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Также реалиями являются различные факторы (история и культура народа, государственное устройство, языковые контакты носителей языка и т.д.), которые изучают переводоведение и экстралингвистика. Кроме того, реалии представляют собой предметы

материальной культуры, которые служат основой для номинативного значения слова. И наконец реалиями могут быть слова, которые обозначают национальные и культурные особенности жизни и быта определенного народа [58, с. 178].

Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного среднего рода «realis», обозначающего «вещественный, действительный». О.С. Ахманова считает, что в понятие реалии также входят предметы материальной культуры [54, с. 381].

О реалиях, как о показателях национального колорита, ученые, такие как Влахов и Флорин, заговорили лишь в начале 50-х годов [12, с. 10]. Данный факт объясняет наличие множества определений в словарях с различной формулировкой. В литературе часто можно встретить термины «безэквивалентная лексика» и «экзотизмы», а также близкие по значению – «лакуны», «варваризмы», «локализмы». Данные термины объединяет одно – все они обладают национальной, местной, исторической и бытовой окраской, а их соответствие отсутствует в ПЯ. Для того, чтобы уточнить значение термина «реалия», необходимо рассмотреть эти термины.

Локализм, как считает О.С. Ахманова, – это «слово (или выражение), употребление которого ограничено какой-то областью, каким-то городом и т.п. и которое неизвестно в литературном образце данного языка» [54, с. 222]. Этот термин нельзя употреблять в качестве синонима реалии, в данном случае значение реалии сместится, и она уже будет означать больше стилистическую характеристику. Если же предположить, что локализм является синонимом термину «экзотизм», тогда понятие данного термина сильно сужается, как упоминается в «Непереводимом в переводе», локализм можно было бы использовать только к небольшой группе реалий (со значением местных предметов), не передающие исторический или национальный колорит [12, с. 37].

Лакуной же Л.Л. Нелюбин называет «отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениями, преимущественно

национальных реалий, в другом» [58, с. 98]. Однако, по мнению С.П. Флорина и С.И. Влахова, лакуна не может быть синонимом реалии, так как она сильно сужает данное понятие [12, с. 37].

Варваризмы – «это иностранные слова или выражения, не до конца освоенные заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения». Они используются чаще всего для описания нравов, обычаев, быта иноязычной культуры, чтобы передать местный колорит [60, с. 45].

Словарь О.С. Ахмановой дает следующее определение варваризма – это слова, образованные неправильно, иностранные слова, не получившие иностранного гражданства» [54, с. 70]. Также данное понятие включает создание местного колорита и описание обычаев, что является характеристикой реалий. Но реалии не обязательно чужды языку по структуре, к тому же они могут быть исконными, в отличие от варваризмов. Таким образом, реалия является более широким понятием, она может быть варваризмом, а может и не быть.

Экзотическая лексика – «это слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита» [60, с. 533]. Однако экзотизм является иноязычным словом, данное слово включает лексику только с точки зрения местной отнесенности, это слово уже существует в лексике соответствующего языка, реалии же могут быть окказионализмами [12, с. 40].

Многие исследователи по-разному трактуют термин «безэквивалентная лексика»: некоторые считают ее синонимом реалий, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают более широкое определение данному понятию, они утверждают, что это слова, «отсутствующие в иной культуре и ином языке» [9, с. 121], Г.В. Чернов наоборот сужает значение, считая, что безэквивалентная лексика – это слова, «характерные для советской действительности», также некоторые лингвисты считают, что данный термин

означает просто непереводимые элементы. Термин безэквивалентной лексики обладает широким кругом значений, куда входят и реалии. Однако реалии отличаются от безэквивалентной лексики тем, что слово, например, может являться реалией ко многим или ко всем языкам, а безэквивалентным оно будет являться в рамках одной пары языков. Таким образом, «список реалий данного языка будет более или менее постоянным, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разной пары языков» [12, с. 43].

Культурно-специфической же лексикой называют явления национальной культуры, которые «поддаются практическому выявлению и конкретному рациональному объяснению». Согласно И.А. Стернину выявление подобных особенностей может происходить в форме культурологического комментария или же объяснение данного явления фактами культуры [33, с. 6].

Таким образом, уточнив круг понятий, близких термину «реалия», мы можем составить более четкое представление о реалии. Многие исследователи, говоря о реалиях, отмечают не все ее признаки, дают приблизительное, неполное определение.

Так, Л.Н. Соболев считает, что «реалия» обозначает «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран, а также слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах» [32, с. 281].

В.Л. Россельс приводит следующее значение термина «реалия»: реалии это – «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» [30, с. 169].

Г.Д. Томахин считает, что реалии являются предметами материальной культуры, данный термин также включает исторические факты, названия

мифологических существ, государственных институтов. Все эти факторы характерны только для определенной нации и народа [36, с. 5].

В.С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия [11, с. 87].

Болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин дают наиболее полное определение реалиям: «реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [12, с. 55].

Так как реалия обладает признаками некоторых других лексических единиц, ее необходимо уметь распознавать. Сравнив различные культуры и языки, Г.Д. Томахин выделил следующие особенности употребления реалий [36, с. 14]:

а) сходные функции в различных обществах осуществляются разными реалиями: Амер. *sponge* - губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане);

б) реалии различаются оттенками значений в разных обществах: *cuckoo's call* - кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских - сколько лет осталось жить;

в) реалия присуща только одному языковому коллективу, в другом она отсутствует: Амер. *drugstore* аптека-закусочная (русского аналога нет);

г) реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: Амер. *clover leaf* - клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа.

1.2 Классификация реалий

Вопрос классификации реалий является одним из важнейших вопросов при изучении реалий. Классификация необходима для более точного описания данного явления. Также классификация помогает оценить значимость реалии в тексте и, опираясь на данные сведения, выбрать способ ее перевода.

Необходимо отметить, что реалия – это языковая единица, не имеющая четкого определения. Следовательно, любая классификация не может претендовать на абсолютную полноту и точность, а отдельная единица не всегда закрепляется за одним единственным разделом в классификации.

Многие исследователи занимались разработкой классификации реалий. А.Е. Супрун [34], например, положил начало тематическому делению слов-реалий, разделив их на несколько семантических групп. Е.И. Шумагер классифицирует слова-реалии немецкого языка по историческому принципу, выделяя три основные группы слов, каждая из которых соответствует определённому периоду в истории немецкого народа: древнюю, традиционную и новую группы [43]. Мы же рассмотрим подробнее три классификации: В.С. Виноградова, С.И. Влахова и С.П. Флорина и Е.А. Маклаковой.

В.С. Виноградов классифицирует реалии следующим образом, подразделяя их на ряд тематических групп [11, с. 91-97]:

- а) бытовые реалии:
 - 1) жилище, имущество;
 - 2) одежда, уборы;
 - 3) пища, напитки;
 - 4) виды труда и занятия;
 - 5) денежные единицы;
 - 6) музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители;
 - 7) народные праздники, игры;
 - 8) обращения.

- б) этнографические и мифологические реалии:
- 1) этнические и социальные общности и их представители;
 - 2) божества, сказочные существа, легендарные места.
- в) реалии мира природы:
- 1) животные;
 - 2) растения;
 - 3) ландшафт, пейзаж.
- г) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):
- 1) административные единицы и государственные институты;
 - 2) промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;
 - 3) основные воинские и полицейские подразделения и чины;
 - 4) общественные организации, партии их участники;
 - 5) гражданские должности и профессии, титулы и звания.
- д) ономастические реалии:
- 1) антропонимы;
 - 2) топонимы;
 - 3) имена литературных героев;
 - 4) названия аэропортов, театров, музеев, компаний, пляжей, магазинов и т.д.
- е) ассоциативные реалии:
- 1) вегетативные символы;
 - 2) анималистские символы (например, кабуре – хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой);
 - 3) цветовая символика;
 - 4) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, связанные с поведением, чертами характера, образом жизни различных литературных, исторических и фольклорных героев.
 - 5) языковые аллюзии (намекают на поговорку, пословицу, крылатую фразу или фразеологизм).

Наиболее подробной является классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина, которые учитывают сразу несколько принципов: тематический, местный (в плоскости одного или нескольких языков) и принцип временного деления [12, с. 83]. Их классификация выглядит следующим образом:

а) предметное деление:

1) географические реалии:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.

3. Названия эндемиков (названия животных и растений).

2) этнографические реалии:

1. Быт (Пища, напитки; одежда; жилье, мебель, посуда; транспорт; другие).

2. Труд (люди труда; орудие труда; организация труда).

3. Искусство и культура (музыка и танцы; музыкальные инструменты; фольклор; театр; другие искусства и предметы искусства; исполнители; обычаи, ритуалы; праздники, игры; мифология; культы-служители и последователи; календарь).

4. Этнические объекты (этнонимы; клички; названия лиц по месту жительства).

5. Меры и деньги (единицы мер; денежные единицы).

3) общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство (административно-территориальные единицы; населенные пункты; части населенного пункта).

2. Органы и носители власти (органы власти; носители власти).

3. Общественно-политическая жизнь (политические организации и политические деятели; патриотические и общественные движения; социальные явления и движения; звания, степени и т.п.; учреждения; учебные

заведения и культурные учреждения; сословия и касты; сословные знаки и символы).

4. Военные реалии (подразделения; оружие; обмундирование; военнослужащие).

б) местное деление:

1) в плоскости одного языка:

1. Свои реалии — это слова, принадлежащие данному языку:

а) национальные реалии — называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны;

б) локальные — принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы;

в) микролокальные — реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе.

2. Чужие реалии — это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

а) интернациональные — это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску;

б) региональные — те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков.

2) в плоскости пары языков — реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

1. Внешние реалии — одинаково чужды обоим языкам.

2. Внутренние реалии — слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого; также необходимо отметить, что

все деления условны, нередко одну и ту же единицу можно с одинаковым основанием отнести к разным рубрикам.

в) временное деление:

1) современные;

2) исторические – в зависимости от степени усвоенности делятся на:

а) знакомые (словарные);

б) незнакомые (внесловарные).

Модные и эпизодические реалии тесно связаны с историческими. Модные реалии появляются в языке неожиданно, «завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь молодежи,» и обычно быстро забываются. Эпизодическими реалиями называют внесловарные реалии, их вводят авторы и переводчики однократно или несколько раз, данные реалии не получают распространения и не закрепляются в языке [12, с.70-88].

С.И. Влахов и С.П. Флорин, а также И.С. Алексеева упоминают ситуативные реалии. Эти реалии отражают особенности поведения, обычаи, привычки народа, говорящего на данном языке, которые воздействуют на специфику предметного содержания текста, т.е. когда лингвоэтническая специфика заключена в ситуации. Например, народные приметы, язык жестов, выражение одобрения или неодобрения. Незнание таких реалий искажает восприятие текста, так как у каждого народа свои привычки, и если ситуативная реалия не прокомментирована, то может возникнуть непонимание текста или двусмысленность. В отличие от других видов реалий, ситуативные реалии не вызывают особых трудностей при переводе. Переводчику необходимо распознать данные реалии и объяснить их читателю.

Мы же будем опираться на классификацию, предложенную Е.А. Маклаковой. Она рассматривает национальную культуру «как исторически складывающееся мировоззрение народа, реализуемое в традициях, национальных реликвиях и получающее свое отражение в данном языке, что выражается в виде национально-культурной специфики единиц данного

языка» [23, с. 4]. Классификация Е.А. Маклаковой подходит для передачи особенностей романа Д. Кельмана «Измеряя мир». Е.А. Маклакова выделяет следующие наименования национально-культурной специфики, относя к ним реалии:

- 1) исторические и социальные реалии (события);
- 2) национально-литературные реалии или прецедентные тексты;
- 3) национально-материальные (бытовые) реалии;
- 4) культурологические реалии;
- 5) ономастические реалии;
- 6) национально исторические безэквивалентные реалии;

1.3 Способы перевода реалий

Существует различные классификации способов перевода реалий.

Г.Д. Томахин выделяет следующие способы передачи иностранных реалий:

- а) транскрипция и транслитерация;
- б) калькирование;
- в) описание или разъяснительный перевод;
- г) приближенный перевод;
- д) трансформационный или контекстуальный перевод.

Решающим фактором при выборе между переводом и транслитерацией, по мнению Г.Д. Томашина, является фактор целесообразности коннотации. Данный фактор важен при описании объекта внеязыковой действительности, специфического для данной страны. Транслитерация же используется для сохранения местного колорита «и наиболее точной передачи содержания в очерках и описаниях страны, путевых заметках» [36, с. 33].

А.В. Федоров считает, перевод реалий должен предполагать наличие определенных знаний о культуре языка оригинала: «возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении» [37, с. 56]. Он выделяет четыре самых частотных способа перевода реалий:

- транскрипция и транслитерация;
- создание нового слова;
- уподобляющий перевод - то есть употребление слова, обозначающего нечто близкое по функции к иноязычной реалии;
- гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод. При гипонимическом переводе слова языка оригинала, обозначающие видовые понятия, передаются словами языка перевода, называющими родовые понятия.

С.И. Влахов и С.П. Флорин называют две основные проблемы передачи реалий при переводе: отсутствие в ПЯ соответствия реалии и передача национальной окраски реалии. Они выделяют два способа передачи реалий: транскрипцию и перевод [12, с. 80-94].

Чаще всего транскрипцию применяют при переводе названий фирм, компаний, издательств, гостиниц, иноязычных имен собственных, географических наименований (The New York Times— Нью-Йорк таймс, Mayflower – Мейфлауэр). Схожий с транскрипцией прием, транслитерация также используется при переводе (Disney – Дисней, Mark Zuckerberg – Марк Цукерберг). Недостатком транскрипции и транслитерации является то, что в переводе появляются непривычные и малопонятные слова, которые требуют комментария от переводчика.

Когда же приемы транскрипции или транслитерации невозможны, то переводчик использует второй метод, метод перевода:

- создание в языке перевода нового слова, неологизма; данный неологизм может вводиться различными способами перевода: калькированием, полукалькой, освоением и семантическим неологизмом;
- приблизительный перевод; при данном виде перевода чаще всего удается передать предметное содержание реалии, а колорит обычно теряется. Приблизительным переводом реалии могут быть переведены следующими способами:

- родо-видовая замена. Данный прием также называют генерализацией;

- функциональный аналог;

- описание;

- контекстуальный перевод. При переводе данным способом переводчик заменяет словарное соответствие слова контекстуальным, логически связанным с ним. В отличие от приблизительного перевода, в данном случае переводчик опирается в основном на контекст.

Выбор способа перевода реалии, как считают С.И. Влахов и С.П. Флорин, зависит от нескольких предпосылок:

- от характера текста;

- от значимости реалии в контексте;

- от особенностей самой реалии, ее значения и места в лексических системах ИЯ и ПЯ;

- от самих языков — их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции;

- от читателей перевода [12, с. 94].

1.4. Лингвокультурологический анализ при переводе

В настоящее время все больше внимания уделяется анализу различных культурологических факторов, в связи с этим появляются новые направления в языкознании. Одним из таких является лингвокультурология. Согласно В.В. Красных лингвокультурология представляет собой «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [22, с. 12].

Лингвокультурология стремится «выявить с помощью и на основе языковых данных базовые оппозиции и коды культуры; отраженные в зеркале языка и в нем закрепленные представления об окультуренных

человеком сферах: пространственной, временной, деятельностной и т. д.; проступающие сквозь призму языка древнейшие представления, соотносимые с культурными архетипами [22, с. 13].

Лингвокультурологический анализ художественного произведения учитывает различные особенности функционирования языковых единиц: значимость элементов; семантическое разнообразие языковых единиц, которые образуют сложную цепочку ассоциаций; наличие слов, несущих основную смысловую нагрузку, синтагматическую и парадигматическую структуру текста, а также совмещение смыслового и концептуального полей в тексте [1, с. 296].

В переводе лингвокультурологический анализ занимает важное место, он помогает передать историко-культурологическую коннотацию. Через призму лингвокультурологии переводчик выступает не только в качестве специалиста передачи текста с ИЯ на ПЯ, он является посредником и участником «коммуникативно-познавательного процесса», то есть переводит и с культуры на культуру [39, с. 168]. Лингвокультуремами можно назвать мифологемы, символы, стереотипы, метафоры, лакуны, реалии, с точки зрения формы ими также являются фразеологизмы, прецедентные феномены, паремии [31, с. 5]. Для полной передачи таких элементов переводчик должен обладать культурно-языковой компетенцией, то есть способностью «к соотнесению знаков естественного языка со знаками культуры в эмпирической, социальной, интеллектуальной и духовной сферах жизнедеятельности на основе владения культурной информацией» [19, с. 81].

Ученый-исследователь В.Г. Гак рассматривает реалию как совокупность культурем, т.е. определенных признаков, характерных для культуры. Культуремой он называет «языковое выражение реалии, формальный и содержательный знак, который соотносится с определенным элементом действительности для выражения и обозначения некоторой реалии — предмета или ситуации» [13, с. 16].

В романе «Измеряя мир» подробно описывается путешествие Гумбольдта по Новой Испании, Новой Гранаде, Новой Андалусии, России, для передачи языковой картины мира используются различные географические названия: гидронимы, оронимы, ойконимы и хоронимы. Согласно Е.И. Карпенко «топографическая наполненность литературного пространства открывает возможности для его символического, метафорического, ассоциативно и коннотативно насыщенного переосмысления» [17, с. 139]. Топонимы передают важную информацию об историческом прошлом народа и являются источником для исследования истории языка.

Знание национально-специфических явлений, которые находят отражение в языковых единицах, позволяет наиболее точно понять произведения художественной литературы и полно осуществить перевод текста.

1.5 Особенности романа Даниэля Кельмана «Измеряя мир»

Даниэль Кельман является австрийским и немецким писателем. Учился Кельман в Венском университете, защитил диссертацию по проблеме возвышенного у Канта. Первый роман опубликовал в студенческие годы (1997). Для его прозы характерно ироническое переосмысление традиционных литературных форм, мистификация, сочетание увлекательного сюжета и глубоких философских проблем. В 2006 году он написал роман «Измеряя мир», который стал самым популярным немецким романом со времен «Парфюмера» (1985).

Главными героями романа «Измеряя мир» («die Vermessung der Welt») являются географ, путешественник и естествоиспытатель Александр фон Гумбольдт (Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander Freiherr von Humboldt, 1769-1859) и математик, физик и астроном Карл Фридрих Гаусс (Johann Carl Friedrich Gauß, 1777-1855). С личностью Гаусса Кельман был знаком еще со школьной скамьи, Гумбольдта же он узнал поближе уже во взрослом возрасте, когда, увлекаясь южноамериканской литературой, побывал по

программе в Мексике. Желая познакомиться поближе с творчеством Гумбольдта, Кельман прочитал много работ и случайным образом узнал, что в 1828 году на встречу Немецкого конгресса естествоиспытателей приехал Гаусс, это событие проходило в Берлине, где проживал Гумбольдт. Автор сразу же представил себе встречу великих ученых, это и послужило идеей написания романа [52]. «Измеряя мир» повествует о жизненном пути этих гениев немецкой науки, которых объединяет одна цель – измерение мира, Александр фон Гумбольдт делает это вдали от родины, открывая миру Новый свет, а Карл Гаусс совершает свои открытия в области математики, физики, астрономии на родине.

На русский язык роман перевела Галина Михайловна Косарик, которая переводила произведения таких немецких, австрийских и швейцарских авторов, как П. Хэртлинг, И.В. Гете, Г. Гессе, Ф. Дюрренматт, П. Хандке, а также Г. Эрнст.

Как известно, в последние годы приобретает все большее значение роль документального начала в литературе. Возникают новые синтетические жанры – псевдобиографии, исторические реконструкции, стилизованные воспоминания. Если говорить о жанре романа Д. Кельмана «Измеряя мир» — это ироническое переосмысление традиционной формы биографического романа, с элементами мистификации в форме художественного вымысла.

Выводы к 1 главе.

Таким образом, изучив материал по теме реалий, разобрав их классификации и способы перевода реалий, мы можем сделать следующие выводы:

а) реалии называют предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу. Реалии могут выражать национальный и временной колорит;

б) на сегодняшний день не существует универсальной классификации реалий, это связано со сложностью определения данного лингвистического явления;

в) существует несколько способов передачи реалий, и переводчик, сталкиваясь с иноязычной реалией должен принять решение, какой из способов передачи он выберет. Выбор способа перевода зависит от значимости реалии, характера текста, от словообразовательных возможностей и языковых традиций языков, а также от целевой аудитории;

г) при переводе реалии с иностранного языка на родной нужно ознакомиться с культурой страны, экстралингвистической обстановкой (эпоха, политические взгляды и другое), чтобы наиболее точно передать значение реалии и не исказить ее смысл;

д) лингвокультурологический анализ позволяет передать историко-культурологическую коннотацию, рассматривать перевод не только с точки зрения передачи с одного языка на другой, но и с культуры на культуру.

Глава 2. Практическая часть. Особенности передачи культурно-специфической лексики на русский язык

При анализе культурно-специфической лексики были использованы следующие источники: Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Большой толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова, словарь Даля, немецко-русский фразеологический словарь Биновича толковые онлайн-словари немецкого языка Duden, DWDS [59, 61, 56, 55, 65, 66].

2.1 Национально-исторические безэквивалентные реалии

Найденные национально-исторические реалии можно разделить на несколько групп:

1) именованя званий, титулов, степеней

der Sultan (S. 282, Ab. 14)	хан (стр.128, аб. 26)
der Bürgermeister, (S. 264, Ab. 10)	бургомистр (стр.121, аб. 2)
der Kanzler (S. 259, Ab. 4)	канцлер (стр.118, аб. 7)
der Zar (S. 214, Ab. 6)	царь (стр.98, аб. 10)
der Grande (S. 198, Ab. 5)	гранд (стр.91, аб. 7)
der Zambo (S. 75, Ab. 3)	самбо (стр.37, аб. 2)
der Kammerherr (S. 15, Ab. 3)	камергер (стр.10, аб. 17)
der Landesvater (S. 141, Ab. 10)	отец отечества (стр.66, аб. 5)
der Conde (S. 198, Ab. 5)	граф (стр.91, аб. 7)
der Baron (S. 208, Ab. 2)	барон (стр.92, аб. 13)
der Minister (S. 237, Ab. 2)	министр (стр.95, аб. 11)
der Graf (S. 266, Ab. 4)	граф (стр.121, аб. 8)
der Kaiser (S. 20, Ab. 1)	император (стр.13, аб. 1)
der Gendarm (S. 9, Ab. 8)	жандарм (стр.8, аб. 13)
der Adeliger (S. 105, Ab. 3)	идальго (стр.49, аб. 12)
Cortés (S. 196, Ab. 7)	кортесы (стр.92, аб. 9)
der Fürst (S. 139, Ab. 1)	король (стр.64, аб. 1)

der Kronprinz (S. 230, Ab. 1)	кронпринц (стр.105, аб. 1)
-------------------------------	----------------------------

Национально-исторические реалии считались безэквивалентными, однако со временем они приобретают свои соответствия в языках. В романе «Измеряя мир» Александр фон Гумбольдт, путешествуя по миру, встречается с правителями разных стран, поэтому мы встречаем различные реалии титулов правителей: «царь» (единовластный государь); «*гранд*», согласно толковому словарю Ожегова «высший дворянский наследственный титул в Испании»; «*канцлер*» (высший гражданский чин).

Описывая пребывание Гумбольдта в России Кельман использует реалию «*der Sultan*» в предложении: «In Orenburg warteten drei kirgisische Sultane...», переводчик на русский язык ее переводит как «хан». Стоит отметить, что в начале XIX века киргизские племена входили в состав Кокандского ханства, а высшую государственную должность того времени называли ханом. Согласно словарю Даля ханом называли азиатского владельца, «у нас были киргизские ханы, упраздненные, остались ханы еще на Кавказе...», султаном же Даль называет государя Турции, «Азиатские султаны, особенно известные в киргизских ордах, белая кость, потомки Чингисхана, назначаются в правители, с почетом степенства; вообще потомки киргизских ханов чествуются султанами». Можно предположить, что в данном контексте возможно использование обеих реалий, и султана, и хана. Однако согласно национальному корпусу русского языка частотным является словосочетание «киргизский хан», в корпусе отсутствует сочетание «киргизский султан». В немецком историческом корпусе электронного словаря Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache словосочетание «*kirgisische Sultan*» не представлено, однако встречается «*kirgisische Khan*». На основе анализа корпусов русского и немецкого языка можно сказать, что в данном предложении предпочтительнее было бы использование реалии «*Khan*», а не «*Sultan*».

Для описания испанского дворянского титула, который носят потомки Монтесумы II, Даниэль Кельман использует реалию «*der Conde de*

Moctezuma», сохраняя испанское написание реалии и тем самым передавая национальный колорит, а не используя эквивалент «*der Graf*». На русский же язык эту реалию передали эквивалентом «*граф*».

Плывя по каналу между Ориноко и Амазонкой, Гумбольдт, Бонплан и их сопровождающие, скрываясь от непогоды, ночуют в доме дона Игнасио, который представляется им как «*kastilischer Adeliger*», подчеркивая свой статус; на русский реалия была передана как «*идальго*», так в Испании называли низшее дворянство, этот статус передавался по наследству, идальго обладали особыми правами: освобождались от уплаты многих налогов и не подвергались наказаниям и казням. В данном случае в немецком языке было использовано более универсальное определение, а на русский переводчик решил подчеркнуть принадлежность героя и употребил реалию, характеризующую испанское дворянство.

«*Der Bürgermeister*» в Германии называли главу городского управления, в России же «*бургомистром*» называли управляющего помещичьим имением, иногда так называли волостных старшин. При Петре I бурмистром называли главу таможенного управления.

Для обозначения титула монарха используется реалия «*der Kaiser*», которой соответствует русский эквивалент «*император*».

Региональные сословно-представительные собрания «*кортесы*» на немецком были переданы с сохранением испанского написания «*Cortés*». Кортесы достигли довольно значимых высот: уничтожили инквизицию, добились запрета наказаний «краснокожих», которые отказывались принимать христианство. Они играли важную роль при дворе, главным их достижением стала разработка либеральной конституции 1812 года.

Особый вид государственной полиции, выполняющей охранные функции внутри страны и в армии, называют «*жандармерией*», которая в романе также упоминается. В Российской империи «жандармами» называли и военную полицию, и гражданскую кавалерию. Чаще всего ими были городовые казаки, они принадлежали к классу служилых людей, то есть не

были свободными людьми. В качестве военной полиции понятие «жандармы» появилось в Российской империи в начале XIX века, когда Борисоглебский драгунский полк переименовали в жандармский. В Пруссии же «жандармерия» разделялась на «die Landgendarmerie», которая следила за порядком в сельской местности и на «die Leibgendarmerie», обеспечивающая безопасность царской четы. В зависимости от территории различались ведомства, кому «жандармы» подчинялись. Так что можно заметить, что несмотря на перевод «*der Gendarm*» на русский язык транскрипцией «жандарм», в языковых картинах мира эти реалии обладали различными дополнительными значениями. И только проводя лингвокультурологический анализ, можно достоверно узнать разницу этих реалий и грамотно передать их на ПЯ.

2) территориальные единицы

das Kurfürstentum (S. 85, Ab. 1)	курфюршество (стр.40, аб. 7)
die Personalunion (S. 149, Ab. 1)	личная уния (стр.69, аб. 4)
das Königreich (S. 149, Ab. 1)	королевство (стр.69, аб. 4)
die Provinz (S. 204, Ab. 8)	провинция (стр.94, аб. 2)

В романе упоминается курфюршество Ганновер, которое официально называлось Курфюршество Брауншвейг-Люнебург и существовало с 1692 по 1814 годы; реалия «*das Kurfürstentum*» означает владение князя, имевшего право участвовать в выборах. Появление института курфюрстов связано с историей развития Германии, центральная власть не была сильна, поэтому царствовала политическая раздробленность. Курфюрсты обладали почти полной властью внутри своих княжеств.

В разговоре со своей супругой Гаусс жалуется на нежелание правителя построить обсерваторию, на что его супруга Йоханна возмущается на неспособность Гаусса замечать очевидных вещей, например, тот факт, что идет война. Йоханна использует реалию «*die Personalunion*» в контексте «Göttingen gehöre zu Hannover, dessen Personalunion mit der englischen Krone durch Frankreichs Siege gebrochen sei». Данная реалия означает «объединение

двух или более самостоятельных монархических государств в союз с одним главой, который становится, таким образом, главой каждого государства — члена союза» [59]. На русский язык данная реалья была передана калькированием.

Территориальную единицу в пределах государства или страны называют «*die Provinz*», подобное деление упоминается при описании провинции Гуанахуато, а также России. В Российской империи провинции существовали в XVIII веке, они были единицами губерний.

3) Этнические общности и их представители

der Kosak (S. 282, Ab. 10)	казак (стр.128, аб. 22)
der Zambo (S. 75, Ab. 3)	самбо (стр.37, аб. 2)
die Chaymas-Mission (S. 68, Ab. 2)	миссионеры (стр.33, аб. 7)
der Lama (S. 280, Ab. 5)	лама (стр.127, аб. 9)
der Eskimo (S. 232, Ab. 7)	эскимос (стр.106, аб. 3)

Во время путешествий Александр фон Гумбольдт сталкивается с местными жителями, которые обладают своими отличительными признаками и по-особенному называются: для обозначения потомков от смешанных браков негроидной расы и индейцев используется реалья «самбо»-«*der Zambo*»; членов военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства (в России и на Украине) называют «казаками»-«*die Kosaken*».

В Новой Андалусии за полгода Гумбольдт успел исследовать все, что только можно, ему встречались и разные племена, населяющие континент, одними из них были «*die Chaymas-Mission*», крещеные индейцы чайма, живущие на основе самоуправления. На русский язык данная реалья была переведена опущением с переносом акцента со слова «миссия» на ее участников «миссионеров».

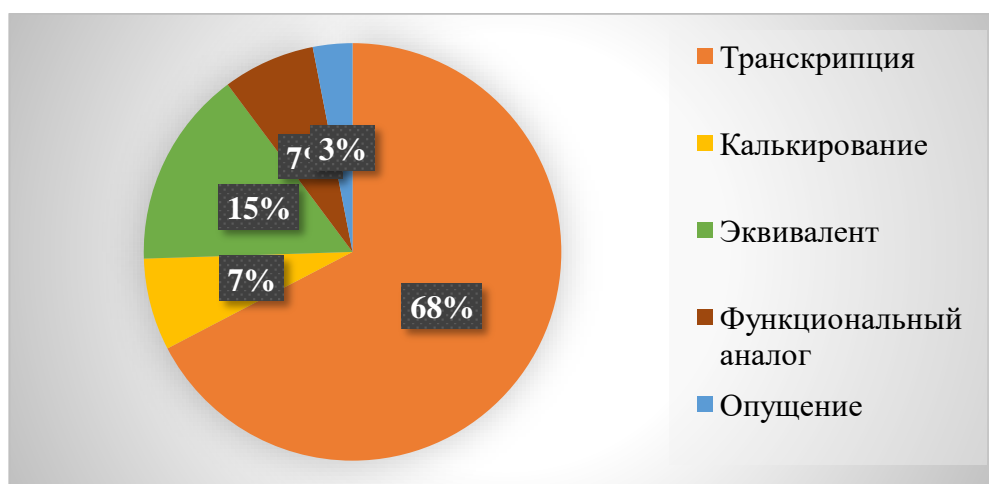
Во время посещения буддийского храма калмыков Гумбольдт встречает «*der Lama*» - «ламу», религиозного учителя, монаха в тибетском буддизме. В своем рассказе об увиденных местах Гумбольдт упоминает

«эскимосов», коренную народность Северной Америки, Гренландии, северо-восточной оконечности Азии.

При переводе безэквивалентных реалий самым частотным приемом является транскрипция и транслитерация: «*der Kanzler*» - «канцлер», «*der Bürgermeister*» - «бургомистр». Иногда к немецким словам добавляли суффиксы, как, например, в слове «*das Kurfürstentum*» собирательный суффикс -tum передается через суффикс -ств «курфюршество».

Основными способами перевода национально-исторических безэквивалентных реалий являются: транскрипция, калькирование и подбор эквивалента. Наиболее частотным среди них способом перевода является транскрипция (66%), это объясняется характером реалий. Данный способ перевода позволяет передать смысловое содержание безэквивалентной лексики, однако некоторые явления или в нашем случае титулы могут остаться читателю не до конца понятными, поэтому приходится дополнительно обращаться к толковому словарю или в редких случаях допускать опущение единицы при переводе.

График 1 – Способы перевода национально-исторических безэквивалентных реалий:



2.2 Национально-материальные (бытовые) реалии

Среди национально-материальных реалий можно выделить несколько подгрупп:

- 1) жилище, имущество;

die Jurte (S. 279, Ab. 3)	юрта (стр.127, аб. 3)
das Buffet (S. 241, Ab. 3)	буфет (стр.1, аб.15)
die runde Pagodendächer (S. 279, Ab. 3)	постройки с круглыми крышами (стр.127, аб. 3)
der Gutshof (S. 221, Ab. 3)	земельные угодья (стр.101, аб. 15)
die Herberge (S. 102, Ab. 8)	постоялый двор (стр.48, аб. 11)
das Wirtshaus (S. 222, Ab. 6)	харчевня (стр.102, аб. 6)
das Herrenhaus (S. 177, Ab. 1)	господский дом (стр.82, аб. 1)

Путешествуя по России Гумбольдт встречает переносное жилище тюркских и монгольских кочевников «*die Jurte*», которое на русский передается как «*юрта*». При описании смены местности во время путешествия упоминаются «*die runde Pagodendächer*», на русский же реалия переводится описательным переводом «*постройки с круглыми крышами*». Д. Кельман же для обозначения изменения окружения упоминает не только людей (разрез их глаз становится уже), но и постройки (появление пагод, характерных уже для другого народа).

Реалия «*das Buffet*» означает прием пищи, когда гость может самостоятельно выбрать, расположенные на столах холодные и горячие закуски и напитки. На русский язык данная реалия была переведена транскрипцией «*буфет*». Однако если рассматривать значение слова «*буфет*», то в основном это «длинный стол или стойка для продажи закусок и напитков». Немецкой реалии «*das Buffet*» скорее подойдет русский аналог «*фушет*».

Реалия «*der Gutshof*», означающая земельный участок с хозяйственными постройками, используется для описания места, где после путешествия с Гумбольдтом проживает Бонплан, на русский язык данную реалию перевели обобщенным переводом «*земельные угодья*». В русском языке эквивалентом немецкому «*der Gutshof*» является поместье, но вероятно, чтобы сделать упор на образ жизни Бонплана, переводчик подчеркивает его сельскохозяйственный характер.

Еще со времен Средневековья в Германии существовало несколько реалий для обозначения понятия «гостиница»: «der Gasthof», «das Gasthaus», «die Gaststätte», «die Gastwirtschaft», «das Wirtshaus» что на русский можно перевести как «постоялый двор», а также было и «die Herberge», данная реалия немного отличалась от остальных. Изначально основной функцией постоянных дворов была торговля вином и пивом, предоставление крова было дополнительной возможностью. «*Die Herberge*» изначально же называли полевым лагерем для войск, акцент ставился на кратковременном характере укрытия, сейчас данная характеристика сохраняется. Одной из разновидностей «*die Herberge*» является «*die Gesellenherberge*», где обычно ночевали ремесленники и подмастерья. Позже разница между «*die Herberge*» и «*das Gasthaus*» постепенно стиралась, и они стали считаться синонимами. Однако, употребляя слово «*das Gasthof*», обычно имеют в виду гастрономическое место, а говоря про «*die Herberge*» делается упор на кратковременности пребывания.

«*Das Herrenhaus*» называли землю, включающую поместье, где проживал владелец дома, это слово на русский было передано калькированием.

2) одежда, уборы;

der Poncho (S. 294, Ab. 4)	пончо (стр.134, аб. 6)
der Schlafrock (S. 179, Ab. 1)	шлафрок (стр.83, аб. 1)
der Überrock (S. 272, Ab. 1)	кафтан (стр.124, аб. 6)
die Pantoffeln (S. 248, Ab. 3)	шлепанцы (стр.113, аб. 18)

Обувь без пятки «*Pantoffeln*» не совсем соответствуют переводу «шлепанцы», больше подходит вариант «тапки» или «домашняя обувь». Изначально «*Pantoffeln*» в Европе делали из кожи и коры пробкового дерева, но с XIX века ими начали называть и мягкую домашнюю обувь.

Просторную домашнюю одежду «*der Schlafrock*» на русский перевели транскрипцией «шлафрок», в России такая одежда появилась лишь в XVIII веке.

Реалией «*der Überrock*» обычно обозначают часть верхней одежды офицеров Пруссии и других немецких государств. Традиционным русским же мужским платьем называли «*кафтан*», именно так на русский была передана данная реалия. Она используется при описании поездки Гумбольдта в Россию: «*Der Kaufmann, bei dem Humboldt untergebracht war, trug wie alle Männer hier einen Bart, einen langen Überrock und einen Leibgurt*». Если рассматривать значение слова «*der Kaftan*» в немецком языке, то согласно онлайн-словарю DWDS кафтаном называют «длинную мужскую верхнюю одежду с широкими рукавами, которую носят в основном ортодоксальные евреи»; в определении, данном в словаре Duden, в первом значении дается характеристика «восточная», лишь затем идет более широкое определение «длинная свободная одежда». Скорее всего чтобы немецкий читатель хорошо представлял себе образ русского купца была использована реалия, описывающая немецкий элемент одежды.

Латиноамериканскую традиционную одежду в форме прямоугольника с отверстием для головы «*der Poncho*» на русский язык передали транскрипцией «*пончо*».

3) пища, напитки;

der Schnaps (S. 37, Ab. 3)	шнапс (стр.20, аб. 5)
die Ameisenpastete (S. 118, Ab. 10)	паштет из термитов (стр.54, аб. 2)
die Kartoffelsuppe (S. 9, Ab. 1)	картофельный суп (стр.8, аб. 6)
der Freitisch (S. 57, Ab. 1)	столоваться (стр.28, аб. 19)

Реалия «*der Freitisch*», которая означает бесплатный прием пищи, предоставляемый учащимся, на русский была переведена как «*столоваться*», согласно толковому словарю Ожегова, означает «обедать, питаться где-нибудь». Таким образом, при переводе была утрачена коннотация «бесплатный» и характеристика человека, для кого этот прием пищи предназначался.

Традиционным блюдом немецкой и австрийской кухни является картофельный суп («*die Kartoffelsuppe*»), которым главные герои часто

обедали. В странах с жарким климатом вместо мяса часто употребляют в пищу насекомых, поэтому в романе можно встретить непривычное для жителей Европы блюдо – «*die Ameisenpastete*».

Крепкий алкогольный напиток «*der Schnaps*» был переведен на русский транскрипцией «*шнапс*».

4) единицы меры;

der Fuß (S. 67, Ab. 1)	фут (стр.34, аб. 2)
die Unze (S. 119, Ab. 4)	унция (стр.55, аб. 8)
die Meile (S. 209, Ab. 4)	миля (стр.96, аб. 1)
der Meter (S. 37, Ab. 1)	метр (стр.20, аб. 3)
die Elle (S. 200, Ab. 2)	локоть (стр.92, аб. 3)

Оба главных героя исследуют мир, но Гаусс делает это в родной стране, а Гумбольдт, путешествуя по миру. Для измерения мира требуются единицы, поэтому в романе встречаются английская и русская старая мера длины «*фут*» равная 30,48 см; старая мера аптекарского веса «*унция*», а также путевая мера длины «*миля*».

«*Die Elle*» считается одной из старейших единиц измерения, она была равна расстоянию между локтем и кончиком пальца. Ее значение варьировалось в зависимости от местности, но в Германии она была равна примерно 60 см. В России «*die Elle*» соответствовала мера измерения «локоть», она упоминается еще в памятниках литературы XI века. Древнерусский локоть был равен приблизительно 47 сантиметрам. Позже эту меру длины стал вытеснять «аршин», так что в XIX веке название «локоть» почти не использовалось. Так что перевести единицу измерения «*die Elle*» можно было и как «локоть», и как «аршин». Если соблюдать временные рамки романа, то корректнее оказывается перевод словом «аршин».

5) орудия труда

die Machete (S. 131, Ab. 3)	мачете (стр.60, аб. 16)
der Eisenstock (S. 229, Ab. 6)	шпицрутен (стр.105, аб. 4)

das Bajonett (S. 148, Ab. 1)	штык (стр.68, аб. 8)
------------------------------	----------------------

Среди орудий труда можно выделить реалию «*die Machete*», обозначающую длинный широкий нож, который используется для прорубания троп в густых зарослях джунглей и в Латинской Америке и тропических странах служит сельскохозяйственным целям, но может использоваться и в качестве оружия. На русский язык реалия была переведена транскрипцией «*мачете*».

Оружие «*das Bajonett*» появилось во Франции в городе Байонн, по которому оно и называется. Баонетом называли охотничий кинжал, который вставлялся в ружейный ствол. Изначально это оружие использовалось охотниками, но позже стало применяться и в военной сфере. На русский язык эта культурно-лексическая единица была передана эквивалентом «*штык*». В русском языке этот вид оружия также называли «байонетом» или «багинетом».

При передаче слова «*der Eisenstock*»: «Ein Gendarm schlug ihm mit seinem Eisenstock auf die Schulter, leise brummend sank er in sich zusammen» переводчик подбирает, ориентируясь на контекст подходящее культурно-специфическое слов. Шпицрутен использовался для телесных наказаний в Европе, изначально им называли ивовый прут. Шпицрутен появился в армии Швеции в XVII веке, в Российской империи наказание шпицрутенном было введено Петром I, применялось в сухопутных войсках. Наказание шпицрутенном применялось в основном для солдат, но иногда распространялось и на других лиц. Для придания тексту колорита Г. Косарик ввела в перевод данное слово.

б) Обращения

Eure Hoheit (S. 140, Ab. 3)	ваше Высочество (стр.65, аб. 9)
Exzellenz (S. 260, Ab. 2)	ваше Превосходительство (стр.119, аб. 2)
meine Damen und Herren (S. 258, Ab.	дамы и господа (стр.118, аб. 1)

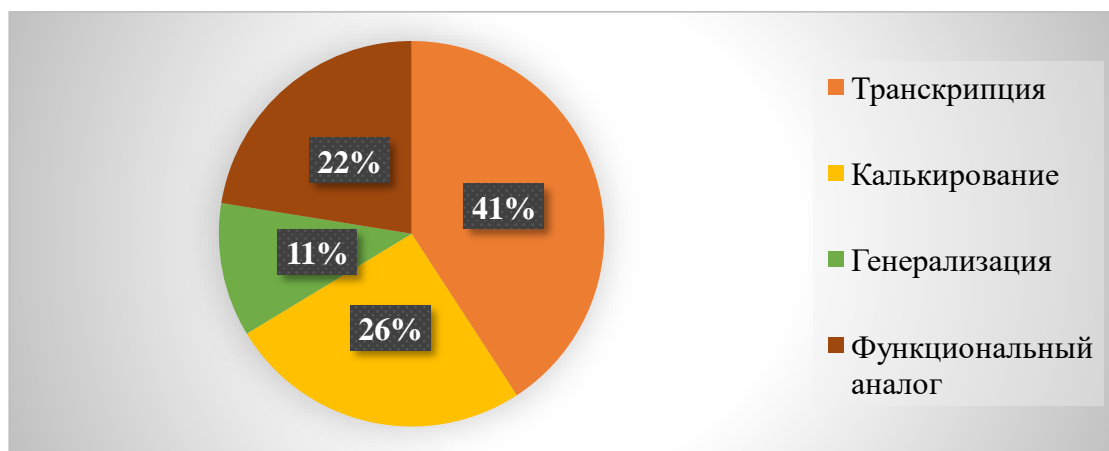
1)	
Herr Professor (S. 178, Ab. 6)	господин профессор (стр.82, аб. 16)

Также среди лексико-специфичных слов выделяют реалии-обращения. В романе, например, встречается обращение человеку, занимающемуся наукой «*Herr Professor*».

При обращении к лицам, занимающим высшую должность, встречается обращение «*Euere Hoheit*» - «*Ваше Высочество*». Также почетным титулом обладали и те люди, к которым обращались «*Exzellenz*». Этот титул изначально носили только короли франков, германские императоры и лангобарды, но уже с XVII века его удостаивались и должностные лица. В Российской империи в табели о рангах было закреплено 2 вида обращений к людям, обладающим этим титулом: «Ваше Превосходительство» и «Ваше Высокопревосходительство».

Основными способами перевода бытовых реалий являются: транскрипция, функциональный аналог и калькирование. Помимо транскрипции (41%) довольно часто используется перевод функциональным аналогом (22%). Благодаря функциональному аналогу передается часть характеристики оригинально реалии и у читателя перевода возникают схожие эмоции, что и читателя оригинала.

График 2 – Способы перевода бытовых реалий:



2.3 Наименования, связанные с национальными прецедентными текстами (национально-литературные реалии)

die Kritik der reinen Vernunft (S. 92, Ab. 6)	Критика чистого разума (стр.44, аб. 1)
Deutsche Turnkunst (S. 7, Ab. 7)	Немецкое гимнастическое искусство (стр.7, аб. 9)
Über Gunkel (S. 25, Ab. 4)	О впадине (стр.15, аб. 9)
Disquisitiones Arithmeticae (S. 89, Ab. 3)	Disquisitiones Arithmeticae (стр.42, аб. 4) + ссылка (перев. на рус.)
El Baron Humboldt (S. 215, Ab. 4)	El Baron Humboldt (стр.98, аб. 16) + ссылка (перев. на рус.)
Humboldt – Grand voyageur (S. 213, Ab. 1)	Humboldt – Grand voyageur (стр.97, аб. 12) + ссылка (перев. на рус.)
die Göttingen Gelehrten Anzeigen (S. 84, Ab. 2)	Гёттингенские ученые ведомости (стр.40, аб. 3)
das Intelligenzblatt der Allgemeinen Literaturzeitung (S. 81, Ab. 3)	Научное приложение к Общей литературной газете (стр.39, аб. 5)
L’homme machine von La Mettrie (S. 21, Ab. 2)	L’homme machine Ламетри. (стр.13, аб. 9) + ссылка (перев. на рус.)
die Monatliche Korrespondenz zur Beförderung von Erd- und Himmelskunde (S. 90, Ab. 3)	Ежемесячный информационный бюллетень поощрительных фондов по субсидированию исследований в области географии и астрономии (стр.43, аб. 1)

Исследуя мир, Гумбольдт и Гаусс пишут книги по итогам своих наблюдений, в романе упоминается один из главных трудов Гаусса, который он написал, будучи немного старше двадцати лет: «Disquisitiones Arithmeticae» («Арифметические исследования»).

Упоминаются и книги, написанные о самом Гумбольдте: «*Humboldt – Grand voyageur*», «*Scientist and Traveller: My Journeys with Count Humboldt in*

Central America», *«El Baron Humboldt»*. Однако в действительности данных книг не существуют, они лишь художественный вымысел Д. Кельмана. Он придумывает эти книги, чтобы показать, что о Гумбольдте пишут во всех уголках мира и на многих языках, однако, не всегда достоверно, иногда добавляя вольную интерпретацию: «Duprés habe einige sehr schöne Reminiszenzen dieser Zeit in Humboldt – Grand voyageur aufgenommen. Ein Buch, das den Fakten geringere Gewalt antue als etwa Wilsons Scientist and Traveller: My Journeys with Count Humboldt in Central America». Данные выдуманные литературные произведения на русский язык были переданы с сохранением оригинального названия, уже в сноске был добавлен перевод.

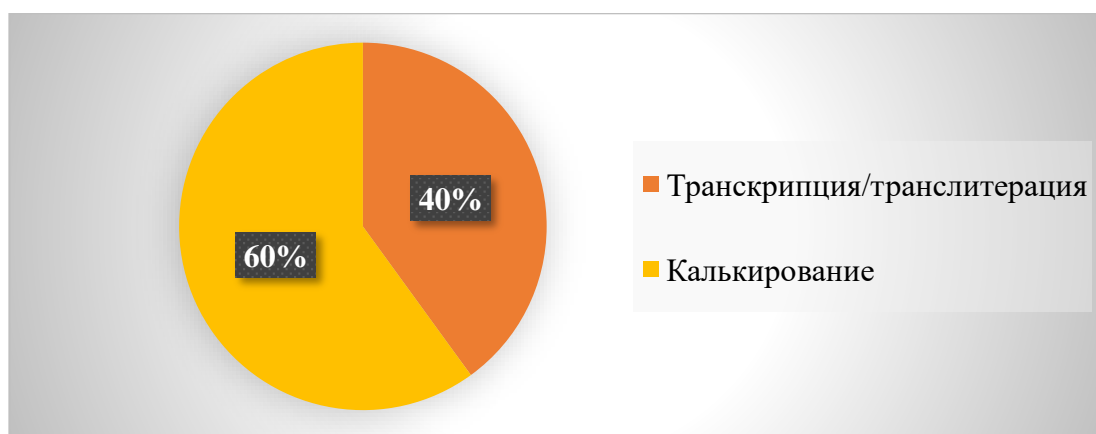
Во время поездки в Кенигсберг на встречу с Кантом Гауссу коротает время за чтением *«die Monatliche Korrespondenz zur Beförderung von Erd- und Himmelskunde»*, этот журнал считается первым исключительно научным журналом, посвященным исследованиям в области географии и астрономии. В этом журнале Гаусс наталкивается на статью об итальянском астрономе Джузеппе Пиацци, который считается первооткрывателем карликовой планеты Цереры. Попав на встречу с Кантом, Гаусс в разговоре упоминает один из главных его трудов *«Критику чистого разума»*, однако математик высказывает мнение, противоречащее идеям философа о евклидовом пространстве. Гаусс излагает свои соображения в надежде обсудить этот непростой вопрос с таким же гением как он, однако Кант не желает это делать, заявляя, что все это чушь.

Еще одним прецедентным текстом в романе является книга «отца современной гимнастики» Фридриха Яна *«Deutsche Turnkunst»*, где описываются придуманные им приспособления для упражнений. На примере этой книги можно проследить взаимоотношения отца и сына: Ойгену эта книга нравится, а вот Гаусс, взяв ее почитать в дороге, вскоре выбросил ее из окна, хотя она была личной книгой его сына. По этому жесту заметно пренебрежительное отношение Гаусса и нежелание воспринимать Ойгена всерьез.

Журнал *«die Göttingen Gelehrten Anzeigen»*, считающийся старейшим немецким научным изданием, который все еще выпускается, на русский язык был передан калькированием *«Гёттингенские ученые ведомости»*. Именно в этом журнале Гаусс встречает статью о пребывании Гумбольдта в Андалусии, еще одна из заочных встреч, которые происходят на протяжении романа.

Как можно заметить, согласно графику, Г.Косарик чаще всего при переводе прецедентных текстов прибегает к калькированию (60%) и транслитерации и с последующим комментарием. Этот прием позволяет сохранить национальный колорит реалии и позволяет сразу определить ее принадлежность к определенной культуре.

График 3 – Способы перевода прецедентных текстов:



2.4 Наименование ономастических реалий

Ономастические реалии можно поделить на несколько групп:

1. Топонимы

Taxco (S. 194, Ab. 6)	Такско (стр.89, аб. 17)
Cuernavaca (S. 195, Ab. 7)	Гуернавака (стр.90, аб. 2)
Kastilien (S. 198, Ab. 5)	Кастилия (стр.91, аб. 7)
Guanajuato (S. 90, Ab. 3)	Гуанахуато (стр.15, аб. 9)
Teotihuacan (S. 203, Ab. 5)	Теотиуакан (стр.93, аб. 7)
Scharnhorste (S. 182, Ab. 7)	Шарнхорст (стр.84, аб. 7)
Helmstedt (S. 141, Ab. 9)	Хельмштедт (стр.66, аб. 4)

Veracruz (S. 191, Ab. 2)	Веракрус (стр.94, аб. 10)
Cotopaxi (S. 191, Ab. 3)	Котопакси (стр.88, аб. 3)
Jorullo (S. 204, Ab. 7)	Хорулло 93(стр.93, аб. 18)
Freyburg an der Unstrut (S. 225, Ab. 1)	Фрейбург-на-Унструте (стр.103, аб. 5)
Guanajuato (S. 204, Ab. 8)	Гуанахуато (стр.94, аб. 2)
Pichincha (S. 162, Ab. 2)	Пичинча (стр.75, аб. 3)
Rio Negro (S. 123, Ab. 8)	Риу-Негру (стр.10, аб. 57)
San Carlos (S. 124, Ab. 8)	Сан-Карлос (стр.57, аб. 20)
Santa Fé de Bogota (S. 161, Ab. 2)	Санта-Фе-де-Богота (стр.75, аб. 1)
Kordilleren (S. 161, Ab. 2)	Кордильеры 75 (стр.75, аб. 1)
Chimborazo (S. 159, Ab. 3)	Чимборасо (стр.74, аб. 3)
Havanna (S. 160, Ab. 1)	Гавана (стр.74, аб. 3)
Sachsen (S. 129, Ab. 1)	Саксония (стр.59, аб. 11)
Bayern (S. 61, Ab. 4)	Бавария (стр.30, аб. 15)
Bad Kürthing (S. 129, Ab. 5)	Бад-Кюртинг (стр.59, аб. 15)
Westfalen (S. 149, Ab. 1)	Вестфалия (стр.69, аб. 4)
Hannover (S. 149, Ab. 1)	Ганновер (стр.69, аб. 4)
Schlesien (S. 229, Ab. 6)	Силезия (стр.105, аб. 4)
Cartagena (S. 161, Ab. 2)	Картахена (стр.74, аб. 5)
der Magdalenenfluß (S. 161, Ab. 2)	Магдалена (стр.74, аб. 5)
Caxamarca (S. 147, Ab. 5)	Кахамарка (стр.68, аб. 8)
Caracas (S. 75, Ab. 3)	Каракас (стр.37, аб. 2)
Calabozo (S. 98, Ab. 6)	Калабосо (стр.46, аб. 9)
Silla (S. 97, Ab. 1)	Силла (стр.46, аб. 1)
San Fernando (S. 101, Ab. 8)	Сан-Фернандо (стр.47, аб. 17)
der Humboldtstrom (S. 232)	течение, названное его именем (стр.106, аб. 6)
Frankfurt an der Oder (S. 24, Ab. 2)	Франкфурт-на-Одере, (стр.14, аб. 1)

	снизу)
Strom des Golfs (S. 232)	Гольфстрим (стр.106, аб. 6)
Nicaragua (S. 232)	Никарагуа (стр.106, аб. 6)
Yucatan (S. 232)	Юкатан (стр.106, аб. 6)
Bahama (S. 232)	Багамские острова (стр.106, аб. 6)
die Bank von Neufundland (S. 232)	Ньюфаундлендская банка (стр.106, аб. 6)
Bremen (S. 147, Ab. 1)	Бремен (стр.68, аб. 4)
die Azoren (S. 232)	Азорские острова (стр.106, аб. 6)
Dorpat (S. 264, Ab. 7)	Дорпат (стр.120, аб. 12)+комм пер.
der Magnetberg (S. 273, Ab. 5)	гора Магнитная (стр.124, аб. 21)
Wissokaja Gora (S. 273, Ab. 5)	Высокая (стр.124, аб. 21)
Warnemünde (S. 14, Ab. 5)	Варнемюнде (стр.10, аб. 10)

За длительное время путешествия Гумбольдт успел подняться на различные горы: «*der Magnetberg*», «*Wissokaja Gora*», «*Kordilleren*», «*Silla*»; исследовать множество вулканов: «*Chimborazo*», «*Pichincha*», «*Jorullo*», «*Cotopaxi*»; измерить реки: «*der Magdalenenfluß*», крупнейший приток Амазонки «*Rio Negro*»; забраться на высокогорное плато «*Saxamarca*», увидеть руины города «*Teotihuacan*».

Употребляется и существовавшее в период с 1807 по 1813 королевство Вестфалия, которое было зависимо от Франции. Это территориальная единица упоминается в контексте Наполеоновских войн, когда Наполеон Бонапарт захватил территорию Ганновера и присоединил ее к своему новому королевству.

Вулкан «*Cotopaxi*» на русский был переведен «*Котонакси*», хотя в русском языке чаще употребляется написание «*Котонахи*», этот вулкан на языке кечуа обозначает «дымящуюся гору» или же «блестящую горы», действительно, он считается самым высоким действующим вулканом Эквадора.

Упоминаются и знаменитые серебряные рудники мексиканского города «*Тахсо*», на русский же язык этот топоним был переведен транскрипцией «*Такско*», также в русском языке частотна передача этого топонима как «*Таско*».

Как-то у подножия вулкана Хорулло Гумбольдту встречается губернатор мексиканского штата «*Guanaajuato*», что на русский перевели «*Гуанахуато*». Название штата происходит от слова Quanaxhuato языка индейцев пурепеча, что дословно переводится как «холм, где обитают лягушки» или «место, где много холмов».

Упоминается и портовый испанский город «*Картахена*», чье названия восходит к древнему городу Карфаген.

Рассказывая про места, где побывал, Гумбольдт упоминает «*der Humboldtstrom*», перуанское течение, находящееся в Тихом океане, оно проходит вдоль берегов Чили и Перу. Это течение было названо в честь Гумбольдта, на русский язык топоним был переведен описательным переводом «течение, названное его именем».

В мексиканском городе «*Cuernavaca*» - «*Гуернавака*» Гумбольдта встретил журналист издания Philadelphia Chronicle, чтобы взять интервью. Названием города является переделанная на испанский манер на языке науатль фраза «*суауһнāһуас*», что переводится как «окруженный деревьями» или «рядом с деревьями».

Реалии городов обычно передаются на русский язык транскрипцией: «*Freyburg an der Unstrut*» - «*Фрейбург-на-Унструте*», «*Santa Fé de Bogota*» - «*Санта-Фе-де-Богота*», «*Bad Kürthing*» - «*Бад-Кюртинг*», «*Bremen*» - «*Бремен*», «*Warnemünde*» - «*Варнемюнде*», «*Frankfurt an der Oder*» - «*Франкфурте-на-Одере*». Однако встречается и город «*Dorpat*», перевод которого, был сопровожден сноской, в которой было указано современное название города: «*Тарту*».

Гумбольдт успел побывать и в самых отдаленных от цивилизации уголках, остается лишь удивляться сколь необычные места ему удалось

увидеть, так и рассуждает Гаусс, прочитав в газете заметку о его путешествии: «Grimmig überblätterte er einen Bericht Alexander von Humboldts über das Hochland von *Caxamarca*. Wo zum Teufel war dieser Kerl nicht gewesen?».

В романе также упоминаются и земли Германии: «*Sachsen*», «*Bayern*». Также говорится и о «*Schlesien*», исторической области, проходящей вдоль реки Одер, сейчас на этой территории находится Польша и небольшая часть Чехии и Германии.

2. Антропонимы:

а) общие имена и фамилии:

Carlos (S. 90, Ab. 3)	Карлос (стр.15, аб. 9)
Julio (S. 90, Ab. 3)	Хулио (стр.15, аб. 9)
Gabriel (S. 90, Ab. 3)	Габриэль (стр.15, аб. 9)

В Сан-Фернандо Гумбольдт в качестве гребцов нанял четырех испанцев, двум из них Кельман дал классические испанские имена: «*Carlos*» и «*Julio*». Также встречается и имя «*Габриэль*». Однако за этими, казалось бы, общими именами скрываются реальные личности, они отсылают нас к известным латиноамериканским писателям, работавшим, как и Кельман, в жанре магического реализма. Например, имя «Габриэль» указывает на колумбийского писателя-прозаика Габриэля Гарсию Маркеса, а когда речь идет о «Хулио», то имеется в виду Хулио Кортасар. Согласно Казаковой Ю. они «имеют особое значение для Даниэля Кельмана; их литературные и идейные принципы составляют фундамент его творческого мышления, именно поэтому в романе они представлены в роле гребцов, задача которых служить проводниками на пути Гумбольдта к познанию истины» [41, с. 96].

б) индивидуальные имена и фамилии:

Alexander von Humboldt (S. 147, Ab. 1)	Александр фон Гумбольдт (стр.12, аб. 1)
Friedrich Wilhelm (S. 212, Ab. 6)	Фридрих Вильгельм (стр.97, аб. 12)

Gauß (S. 6, Ab. 2)	Гаусс (стр.7, аб. 2)
Bessel (S. 90, Ab. 3)	Бессель (стр.68, аб. 4)
Newton (S. 154, Ab. 5)	Ньютон (стр.71, аб. 13)
Buch (S. 230, Ab. 1)	Бух (стр.106, аб. 1)
Savigny (S. 230, Ab. 1)	Савиньи (стр.106, аб. 1)
Hufeland (S. 230, Ab. 1)	Гуфеланд (стр.106, аб. 1)
Klaproth (S. 230, Ab. 1)	Клапрот (стр.106, аб. 1)
Winckelmann (S. 207, Ab. 10)	Винкельман (стр.95, аб. 10)
Bougainville (S. 37, Ab. 2)	Бугенвиль (стр.20, аб. 4)
Madison (S. 208, Ab. 1)	Мэдисон (стр.95, аб. 11)
Eulers (S. 59, Ab. 2)	Эйлер (стр.29, аб. 1 снизу)
Maskelyne (S. 139, Ab. 1)	Маскелайн (стр.65, аб. 1)
Mason (S. 139, Ab. 1)	Мейсон (стр.65, аб. 1)
Dixon (S. 139, Ab. 1)	Диксон (стр.65, аб. 1)
Piazzzi (S. 139, Ab. 1)	Пиации (стр.65, аб. 1)
Glinka (S. 285, Ab. 2)	Глинка (стр.129, аб. 2 снизу)
Don Oriendo Casaules(S. 66, Ab. 3)	дон Ориендо Казаулес (стр.15, аб. 9)
Tlacaelel (S. 198, Ab. 6)	Тлакаэлеле (стр.91, аб. 8)
Bodes (S. 59, Ab. 2)	Боде (стр.29, аб. 1 снизу)
Malzacher (S. 238, Ab. 2)	Мальцахер (стр.109, аб. 12)
Rotter (S. 238, Ab. 2)	Роттер (стр.109, аб. 12)
Weber (S. 238, Ab. 2)	Вебер (стр.109, аб. 12)
Goethe (S. 17, Ab. 2)	Гете (стр.12, аб. 2)
Immanuel Kant (S. 20, Ab. 6)	Иммануил Кант (стр.13, аб. 6)
Marcus Herz (S. 20, Ab. 6)	Маркус Герц (стр.13, аб. 6)
Kotzebue (S. 243, Ab. 8)	Коцебу (стр.112, аб. 1)
Aimé Bonpland (S. 38, Ab. 1)	Эме Бонплан (стр.20, аб. 5)
Gluck (S. 42, Ab. 8)	Глюк (стр.46, аб. 5)
Euklid (S. 93, Ab. 1)	Евклид (стр.44, аб. 1)

Friedrich den Großen (S. 72, Ab. 6)	Фридрих Великий (стр.35, аб. 3 снизу)
Buddha (S. 45, Ab. 8)	Будда (стр.23, аб. 5)
Platon (S. 45, Ab. 8)	Платон (стр.23, аб. 5)
Tamerlan (S. 45, Ab. 8)	Тамерлан (стр.23, аб. 5)
Lichtenberg (S. 18, Ab. 5)	Лихтенберг (стр.69, аб. 13)
Montgolfiers (S. 26, Ab. 1)	братья Монгольфье (стр.15, аб. 17)
Pilâtre de Rozier (S. 26, Ab. 1)	Пилатр де Розье (стр.15, аб. 17)
La Mettrie (S. 21, Ab. 2)	Ламетри (стр.13, аб. 2 снизу)
Klopstock (S. 22, Ab. 7)	Клопшток (стр.14, аб. 9)
Marco Polo (S. 42, Ab.1)	Марко Поло (стр.22, аб. 4)
Madonna von Guadalupe (S. 201, Ab. 2)	Святая Дева Гвадалупская (стр.92, аб. 12)
Ehrenberg (S. 259, Ab. 12)	Эренберг (стр.118, аб. 1 снизу)
Rose (S. 259, Ab. 12)	Розе (стр.118, аб. 1 снизу)
Puschkin (S. 261, Ab. 2)	Пушкин (стр.119, аб. 9)
Cancrin (S. 266, Ab. 4)	Канкрин (стр.121, аб. 8)
Mutis (S. 162, Ab. 1)	Мутис (стр.75, аб. 2)
La Condamine (S. 111, Ab. 3)	Кондамин (стр.15, аб. 9)
Bouguer (S. 111, Ab. 3)	Бугер (стр.15, аб. 9)
Godin (S. 111, Ab. 3)	Годен (стр.15, аб. 9)
Salomon (S. 249, Ab. 8)	Соломон (стр.114, аб. 12)
Hardenberg (S. 259, Ab. 4)	Гарденберг (стр.118, аб. 7)
Wieland (S. 107, Ab. 7)	Виланд (стр.50, аб. 9)
Gryphius (S. 107, Ab. 7)	Грифиус (стр.50, аб. 9)
Herder (S. 107, Ab. 7)	Гердер (стр.50, аб. 9)
Aguirre der Wahnsinnige (S. 20, Ab. 1)	Агирр Безумный (стр.13, аб. 1)
der Fürst der Mathematiker (S. 263, Ab. 5)	Король математики (стр.120, аб. 6)

Довольно часто в романе упоминается «*Aguirre der Wahnsinnige*», чье настоящее имя Лопе де Агирре, он путешествовал в Новый свет, а также искал Эльдорадо. В жизни Гумбольдта по роману Агирре сыграл довольно важную роль, он и вдохновил Александра фон Гумбольдта отправиться исследовать Ориноко.

Гумбольдту удалось пообщаться с людьми из самых разных сфер: графом Канкрином, который провел денежную реформу в Российской империи; минералогом Розе, сопровождавший ученого в путешествии по Сибири; поэтом Федором Глинкой, который выступил со стихотворением о Гумбольдте на одном из приемов в России; ботаником Эренбергом, помогавшим собирать образцы каменной породы; а также вице-королем доном Ориендо Казаулесом и т.д.

Гуляя с братом в один из зимних дней Гумбольдт вспоминает оду о беге на коньках, которую написал Клопшток. В тот день он провалился под лед и чуть не погиб из-за упрямства, решив не показывать слабость перед братом.

Как-то в разговоре Гумбольдта с Бесселем последний называет профессора Гаусса «Королем математики». Это прозвище не выдуманное, уже при жизни за свои выдающиеся заслуги в области математике его так называли: «*Princeps Mathematicorum*».

Гумбольдт рассказывал о тайных садах правителя Атауальпы, чье имя обозначало «курица или петух», который был правителем инков.

Даже несмотря на очевидные факты о том, что племена, которых Гумбольдт встречает, являются людоедами, он в это не верит, закрывая на данный факт глаза. Упоминается правитель ацтеков «*Tlacaehlel*», который придерживался кровавой политики и был склонен к жертвоприношениям, его политика сильно повлияла на цивилизацию ацтеков. Его имя с ацтекского языка переводится как «отважное сердце». На русский язык его имя было передано транскрипцией «Тлакаэльель».

Наиболее почитаемой из святынь в Латинской Америке является Святая Дева Гваделупская, образ Богородицы. Именно к ней советует обратиться местный житель Дон Рамон Эспельде за помощью в таких непростых ситуациях, как подъем на вулкан Хорулло: «...und bei jedem Aufsetzen des rechten Fußes die *Madonna von Guadeloupe* anzurufen».

В романе упоминаются и коллеги-путешественники Гумбольдта. Например, *Антуан де Бугенвиль* был мореплавателем, во время первой французской кругосветной экспедиции он открыл остров, который позднее назвали Бугенвилем. Этот остров является крупнейшим островом среди Соломоновых островов. Или же *Марко Поло*, один из первых великих путешественников, исследовавший Азию и написавший «Книгу о разнообразии мира», которая оказала сильное влияние на картографов и мореплавателей еще в Средние века.

Помимо Гаусса и Гумбольдта в романе присутствуют другие выдающиеся личности эпохи Просвещения, такие как *Гете*, *Кант*, изобретатели воздушного шара братья *Монгольфье*, *Пилатр де Розье*, совершивший первый свободный полет на воздушном шаре.

в) имена литературных героев:

das Gleichnis von Odysseus und den Sirenen (S. 26, Ab. 3)	притча об Одиссее и сиренах (стр.15, аб. 19)
Aeneas' Abstieg in die Unterwelt. (S. 82, Ab. 4)	спуск Энея в подземный мир (стр.39, аб. 10)

Среди литературных героев в романе упоминается Одиссей, про него Гумбольдту рассказал путешественник Георг Фостер, который объехал почти весь мир и повидал то, что даже можно сравнить с плаванием Одиссея недалеко от гибельного острова певиц сирен. Фостер рассказывает о непрекращающихся мыслях о родине, о том, что от них нельзя спастись, как например, поступил Одиссей, спасаясь от сирен.

Какое-то время Гаусс всерьез хотел заняться изучением классической филологии и написать Вергилию письмо, обсудив с ним одну из глав его

поэмы «Энеида». В связи с этим упоминаются приключения троянского героя Энея, а конкретно его спуск в подземный мир. Гаусс хотел выразить сомнения по поводу возможности понимания этой главы среднестатистическим читателем, не всем дано верно считать ее смысл.

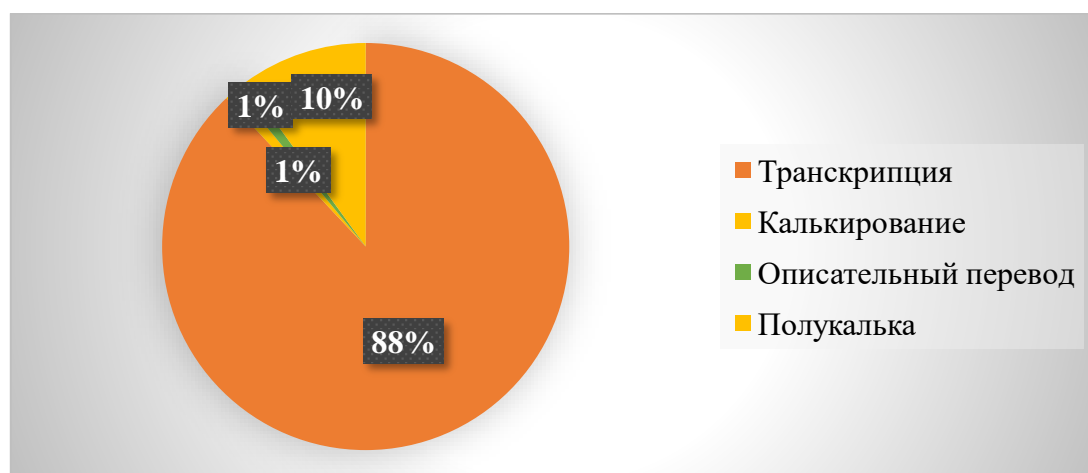
г) названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов:

Philadelphia Chronicle (S. 195, Ab. 7)	Philadelphia Chronicle (стр.90, аб. 2)
Palais Royal (S. 110, Ab. 9)	Пале-Рояль (стр.51, аб. 14)
das Schloss Charlottenburg (S. 260, Ab. 1)	дворец Шарлоттенбург (стр.119, аб. 1)
die Singakademie (S. 246, Ab. 1)	Певческая Академия (стр.113, аб. 1)
der Palast von Aranjuez (S. 41, Ab. 4)	дворец Аранхуэс (стр.21, аб.)

Несмотря на то, что роман написан в жанре псевдобιοграфической прозы, в нем встречаются существующие достопримечательности городов: «дворец Шарлоттенбург» в Берлине, испанский королевский дворец «Аранхуэс», певческая академия Берлина. А также существующая и поныне газета «*Philadelphia Chronicle*».

Основными способами перевода ономастических реалий являются транскрипция (88%) и калькирование (10%).

График 4 – Способы перевода ономастических реалий



2.5 Наименование исторических событий, хранящихся в памяти народа

Beschuß Göttingens (S. 10, Ab. 7)	обстрел Геттингена (стр.8, аб. 19)
-----------------------------------	------------------------------------

Sturz Urquijos (S. 165, Ab. 5)	падение Уркихо 76 (стр.76, аб. 11)
Kongreß in Wien (S. 266, Ab. 1)	Венский конгресс (стр.121, аб. 5)

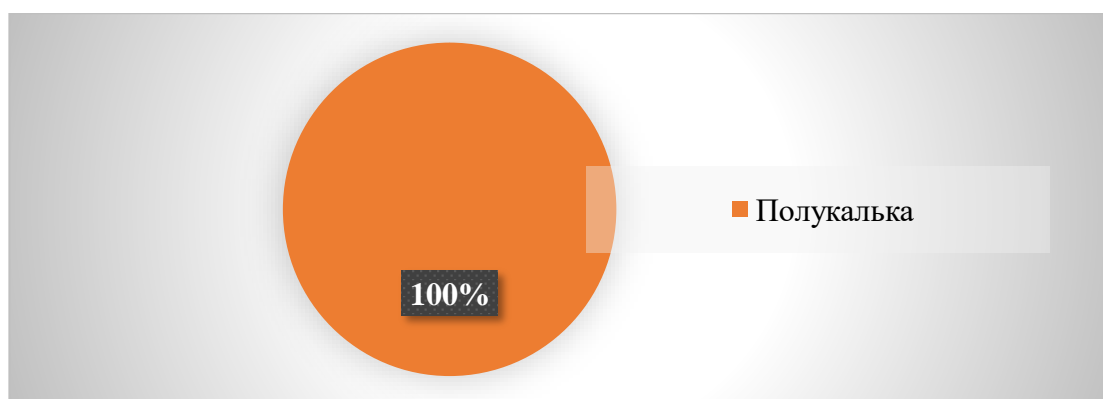
Одним из исторических событий, которое упоминается в романе, является наступление Наполеона на Пруссию, а также «обстрел Геттингена». В 1807 году, когда французские войска подошли к Геттингену, Наполеон решил отказаться от обстрела города, в котором живет «величайший математик всех времен». Наполеон наложил контрибуцию на Геттинген в размере 2000 франков, эту сумму пришлось выплачивать Гауссу (его почитатели в этом помогли).

Также в романе упоминается *«падение Уркихо»*. Данное событие произошло в 1799 году, когда премьер-министр Испании Мариано Луис де Уркихо-и-Муга во время наполеоновских войн предпринял попытку вернуть испанской церкви полномочия, которые раньше принадлежали Папе, в истории данное событие называют «Расколом Уркихо». Политика, которую он вёл, в итоге привела к его падению.

В Санкт-Петербурге прусский посланник упоминает при разговоре с Гумбольдтом его старшего брата, с которым ему довелось познакомиться на *«Венском конгрессе»*, который состоялся в 1814-15 годах. В ходе этого конгресса было подписано несколько договоров, которые были направлены на восстановление феодально-абсолютистских монархий, разрушенных в ходе наполеоновских войн, также были определены новые границы государств Европы.

Основным способом перевода наименований исторических событий является полужалка: сочетание калькирования с транскрипцией.

График 5 – Способы перевода наименований исторических событий.



2.6 Культурологические реалии

das Curare (S. 95, Ab. 3)	кураре (стр.45, аб. 1)
das Burschentum (S. 227, Ab. 1)	Буршеншафт (стр. 104, аб. 1)
Occam's razor (S. 241, Ab. 8)	Оссам's razor (стр. 111, аб. 4)
der Passierschein (S. 9, Ab. 8)	подорожная (стр.8, аб. 13)
das Band des Sankt-Annen-Ordens (S. 286, Ab. 1)	императорский орден Святой Анны (стр.130, аб. 3)
der Königsweg (S. 25, Ab. 5)	столбовая дорога (стр.15, аб. 10)
der Häuptling (S. 119, Ab. 1)	главарь (стр.55, аб. 7)
die Kutsche (S. 6, Ab. 2)	кучер (стр.7, аб. 2)
die Kameralistik (S. 24, Ab. 2)	камералистика (стр.14, аб. 1 снизу)
der Wirkliche Geheime Rat (S. 260, Ab. 2)	действительный тайный советник (стр.119, аб. 2)
die Tugendbündler (S. 21, Ab. 1)	Общество Добродетели (стр.13, аб. 7)
der Hofrat (S. 25, Ab. 3)	гофрат (стр.15, аб. 8)
der Pedell (S. 229, Ab. 1)	швейцар (стр.104, аб. 4)
der Majordomus (S. 18, Ab. 1)	мажордом (стр.12, аб. 4)

Яд, который используют индейцы реки Амазонки для убийства животных, называется «*das Curare*», Гумбольдту удалось поближе узнать, как он готовится и на своем личном опыте, проведя пару экспериментов, он убедился, как работает этот яд.

Довольно длительное время при дворе существовала должность «*der Wirkliche Geheime Rat*», согласно роману, Фридрих Вильгельм назначил Гумбольдта своим «*действительным тайным советником*» перед поездкой в Россию. Обычно такой титул присваивался за государственную службу и выдающимся коммерсантам, экономистам и так далее. В Российской империи этот чин существовал в Табели о рангах, действительные тайные советники занимали только высшие государственные должности. И в Российской империи, и в Германии эти люди были приближены ко двору и были достойны доверия. Однако «*der Wirkliche Geheime Rat*» не является полным эквивалентом «*действительному тайному советнику*».

Сын Гаусса Ойген случайным образом попадает на тайную встречу студенческого общества «*Буршенишафт*» - «*das Burschentum*». Оно появилось в Германии после наполеоновских войн, тогда в среде студенчества, возникло сильное движение за объединение всей Германии. Это общество было основано в 1815 году. У него не было законченной программы, его девизом было: «честь, свобода и отечество», его цели — просветительские, оно хотело бороться за осуществление единства Германии, но еще — не выработало себе методов и не знало путей.

Название должности «*der Hofrat*» географа и биолога Эберхарда Августа Вильгельма фон Циммермана на русский язык передали транскрипцией «*гофрат*». Эта должность появилась еще в Священной Римской Империи, существовала и существует в Германии и Австрии Гофрат занимался рассмотрением судебных дел на вверенной ему территории, а также консультировал монарха по внутривластным вопросам. В Российской империи эта должность появилась с введением Табели о рангах, этот чин являлся гражданским. До 1845 года мужчины, дослужившиеся до звания «надворного советника», получали право на потомственное дворянство. Надворный советник в Российской империи в основном занимался судопроизводством. То есть несмотря на то, что люди, занимающие должность «*der Hofrat*» и «надворного советника» выполняли

примерно одинаковые функции при дворе, все-таки они обладали разным набором дополнительных характеристик. Переводчик учел данный фактор при переводе, используя транскрипцию, а не калькирование.

«*Der Majordomus*» называли управителя дома, в средние века он даже следил за поместьями и королевскими дворцами. На русский язык данная реалия была переведена транскрипцией, сохранив при этом ее принадлежность к другой культуре. В Российской империи человека, выполняющего схожие обязанности, называли «дворецким». Изначально дворецкий следил за исполнением судебных приговоров, однако с XVIII века дворецким называют лакея в дворянских домах.

Реалию «*Occam's razor*», описывающую методологический принцип логики на русский оставляют оригинальным написанием с добавлением комментария переводчика: «Бритва Оккама (англ.) – методологический принцип логики, заключающийся в том, что не следует увеличивать число сущностей сверх необходимости, отсекая лишнее; назван по имени английского монаха-францисканца, жившего в XIV веке» [49, с. 111].

По дороге на Немецкий конгресс естествоиспытателей в Берлине, Гаусс с сыном останавливаются в харчевне, где жандарм решает проверить их документы, Ойген показывает ему «*der Passierschein*», документ, позволяющий пересекать границу и области, требующие особого разрешения, на русский реалию переводят как «*подорожная*», что согласно словарю Ушакова означает «официальный документ, удостоверяющий право пассажира пользоваться для передвижения определенным количеством почтовых лошадей», Толковый словарь Ожегова упоминает также «проездное свидетельство». В данном примере, можно заметить, что реалия была переведена функциональным аналогом, к реалии добавилась дополнительная коннотация.

Когда Гумбольдт был в России, на одном из приемов царь присвоил ему «*das Band des Sankt-Annen-Ordens*», императорский орден Святой Анны был учрежден еще в 1735 году как династическая награда герцогства

Гольштейн-Готторпского и уже в конце XVIII века был введен в наградную систему Российской империи, он присуждался военным лицам, духовным, а также иностранцам. На русский язык название этого ордена было передано калькированием.

Во время разговора с Лихтенбергом о написании романа Гумбольдт считает это дело «als Königsweg, um das Flüchtigste der Gegenwart für die Zukunft festzuhalten». Дословно реалия «der Königsweg» переводится как «королевская дорога», еще во времена существования древних империй такие дороги были предназначены для короля, фараона и другой знати, они были самыми короткими и лучшими. Позже это выражение стало употребляться в переносном значении, в комментарии к первой книги «Начал» Евклида во II части 8 главе приводится история, когда Птолемей спросил Евклида, есть ли более короткий путь изучения геометрии, на что Евклид ответил: «es gebe keinen Königsweg zur Geometrie», что означало, что такого пути нет. В отрывке романа реалия употребляется в этом же переносном значении, на русский она передается эквивалентом «столбовая дорога» и соотносится по значению с немецкой реалией: «главное направление в развитии чего-либо».

Слово «камералистика» в настоящее время вышло из употребления, раньше «*die Kameralistik*» называли специальный цикл административных и экономических дисциплин, преподававшихся в европейских средневековых университетах. В Германии этот цикл включал в себя экономические, географические и др. сведения, в России данная наука появилась во второй половине XIX века. Своё название камералистика получила от камеральных управлений, создававшихся в средние века князьями, герцогами и королями, имевшими значительное собственное хозяйство. На русский язык реалия «*die Kameralistik*» была переведена транскрипцией.

Реалией «*der Häuptling*» называли главу племени или вожества в общинных обществах, а также главу в некоторых жёстко централизованных

(тоталитарных или авторитарных) государствах. На русский язык данная реалия была передана генерализацией «главарь».

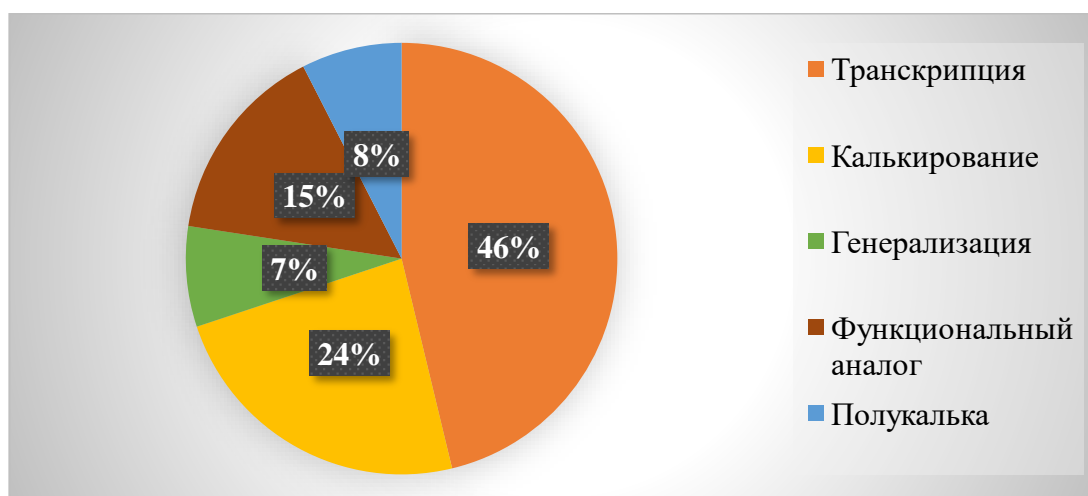
Немецкая реалия «*die Kutsche*» пришла на смену русскому слову «возница», заменив должность человека, управляющего упряжными лошадьми на «кучера».

Союз «*die Tugenbündler*» на русский язык был переведен калькированием «общество Добродетели». Встречи этого общества какое-то время посещали братья Гумбольдт. Реалия «*die Tugenbündler*» отсылает нас к существующему в XIX веке в Пруссии обществу «Tugerbund», целью своего существования оно видело поднятие патриотического духа после поражения в Наполеоновских войнах. Также в обществе была и тайная цель по восстановлению бывшего величия страны.

Ойген, гуляя по городу, случайным образом попадает на тайное заседание студенческого братства буршеншафт. Их встречу прерывает появление жандармов и «Großer Gott, sagte Eugens Nebenmann. *Der Pedell!*», Словом «*der Pedell*» раньше называли помощников по организационным вопросам в таких инстанциях, как школы, университеты и суды. Реалия «*der Pedell*» восходит к позднему средневерхненемецкому слову, означающему «смотрителя школы/учебного заведения», а также «университетского служащего». «*Der Pedell*» обладал исполнительной функцией, он следил за соблюдением университетского устава, также отводил провинившихся студентов к ректору и следил за выполнением академических взысканий. На русский язык эта реалия была переведена генерализацией «швейцар». Из-за такого перевода реалии, возможно, не совсем становится понятно значение: «Великий боже! сказал сосед Ойгена. Наш *швейцар*». Согласно толковому словарю Ожегова швейцаром называли «сторожа при подъезде (в учреждении, гостинице, ресторане, богатом доме)» [59]. Поэтому в данном случае теряется значение «надзиратель за учащимися», возможно корректнее эту реалию было бы перевести как «надзиратель» или транскрипцией «педель» с комментарием переводчика.

Основными способами перевода культурологических реалий является функциональный аналог (42%) и транскрипция (26%).

График 6 – Культурологические реалии



2.7 Единицы с лингвокультурологической коннотацией

im Handumdrehen (S. 153, Ab. 11)	в один миг (стр.71, аб. 8)
keine Maulaffen feilhalten (S. 53, Ab. 2)	нечего ворон считать (стр.27, аб. 5)
von der Schwelle weisen (S. 178, Ab. 1)	дать от ворот поворот (стр.82, аб. 12)
die Hand ins Feuer legen (S. 254, Ab. 10)	дать голову на отсечение (стр.116, аб. 25)
naß bis auf die Haut werden (S. 153, Ab. 3)	промокнуть до нитки (стр.70, аб. 11)
auf die Schliche kommen (S. 24, Ab. 6)	понять секреты (стр.15, аб. 5)
er hoffe nur (S. 181, Ab. 3)	не дай бог (стр.84, аб. 1)
aus Gründen, die keiner kenne (S. 24, Ab. 4)	бог весть где (стр.15, аб. 1)
jeder andere sei anderswo (S. 142, Ab. 2)	бог весть зачем (стр.66, аб. 7)
der Schafskopf (S. 188, Ab. 3)	болван (стр.87, аб. 1)
mit ihm ist nie etwas anzufangen (стр.224, аб. 4)	с ним каши не сваришь (стр.112, аб. 14)

Происхождение выражения «*Maulaffen feilhalten*» до сих пор остается неизвестным. Кто-то считает, что оно восходит к нижненемецкому «dat mul

apen hollen» («держать рот открытым»). Некоторые полагают, что речь идет о старом типе освещения, когда сосновую лучину помещали в глиняный сосуд. Отверстие, куда помещали лучину называли «Maul», а сам сосуд – «Maulauf» или «Maulaffe», их предлагали на продажу («feilhalten») на рынках. На русский язык это выражение передается аналогом «ворон считать», существует мнение, что данный фразеологизм произошел от естественного желания человека наблюдать за животными, в отсутствии других интересных объектов для наблюдения можно было развлекать себя или же отдыхать, считая крупных птиц, ворон. И русский, и немецкий фразеологизмы имеют одинаковое значение: «ротозейничать, бездельничать».

Фразеологизм *«auf die Schliche kommen»* означает вывести кого-либо на чистую воду. Слово «Schliche» на охотничьем жаргоне означает тайную тропу, которой пользуются дикие животные в лесу. Если обнаружить такую тайную тропу, то с животных слетит маскировка и их можно будет убить. На русский же язык эта фразема переводится словосочетанием «понять секреты».

Еще один фразеологизм, встречающийся в романе, *«naß bis auf die Haut werden»* на русский обычно переводится как «промокнуть до костей». В немецком языке акцент остается на коже, в русском же усиливается интенция, значение «насквозь, полностью» передается внутренней частью тела, костями: «промокнуть, промерзнуть до костей». В русском языке данный фразеологизм передается более экспрессивно, схожи эти фразеологизмы в том, что упоминаются части тела.

Выражение *«die Hand ins Feuer legen»* появилось еще в Средние века. Тогда, чтобы доказать свою невиновность в спорной ситуации, людям приходилось класть руку в огонь. Если на ней не оставалось ожогов, то это говорило о невиновности человека. Русский же фразеологизм «дать голову на отсечение» является калькированным переводом французского *«Donner sa tete a couper»*.

Стоит заметить, иногда в переводе появляются фразеологические единицы, которые отсутствуют в оригинале. Например, фрагмент: «Mit dem Jungen sei nie etwas anzufangen gewesen, sagte Gauß» на русский язык передается как: «С парнем всегда так, с ним каши не сварить, сказал Гаусс». В русской культуре к каше относились по-особенному, она являлась ритуальным блюдом, ее готовили и по особым случаям: будь то свадьба, поминки, победа в битве или праздник урожая. Существует несколько версий происхождения фразеологизма «каши не сварить»: по военному обычаю при заключении мира бывшие враждующие стороны варили совместно кашу, чтобы показать сплоченность и доверие. Согласно второй версии, совместное приготовление каши, например, в общине говорило о желании внести и свой вклад в дела общества. Человек, отказывавшийся это делать, считался ненадежным, поэтому говорили, что «с ним и каши не сварить».

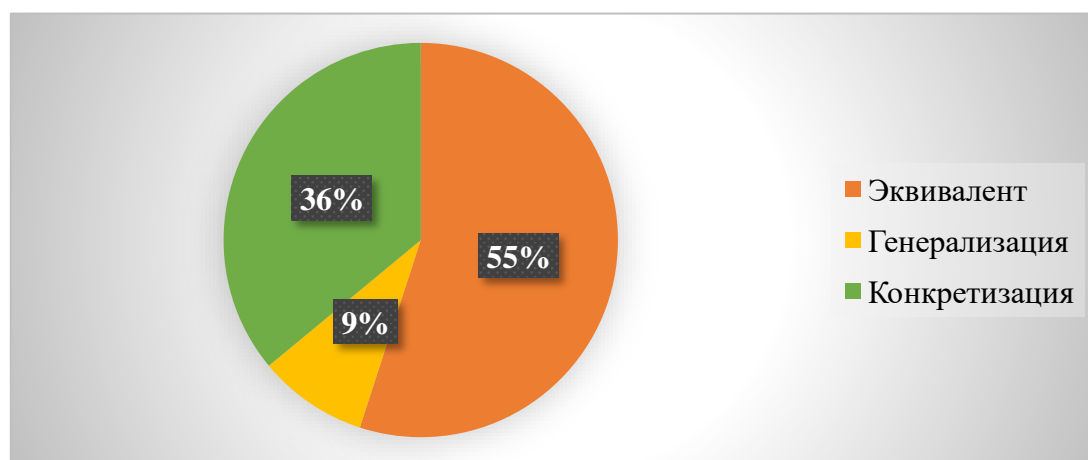
В романе встречаются единицы с религиозным кодом культуры: «бог весть зачем/где», «не дай бог». В состав таких словосочетаний «входят одно или несколько ключевых слов, лексически, тематически или же исторически относящихся к религиозному христианскому дискурсу» [24, с. 112]. Религия играет важную роль в жизни европейских народов, не удивительно, что в непростые моменты жизни, человек упоминает именно его. Стоит заметить, что религиозный код в романе чаще добавляется при переводе на русский язык, когда в оригинале встречается вполне нейтральное выражение, на русский язык Г.Косарик передает его довольно экспрессивно. В данном случае выражение с более широким значением передается более узким значением, используется прием контекстуальной конкретизации.

Выражение «*дать от ворот поворот*» появилось еще на Руси, оно было связано с обрядом сватовства. Обычно сваты подъезжали на лошадях к воротам дома, где проживала девушка и заходили в дом, рассказывая о цели своего визита. Если же они получали отказ, то им ничего другого не оставалось, как разворачиваться и уезжать от ворот, то есть они получали «от ворот поворот». Сейчас же этот фразеологизм означает категоричный отказ

на какое-либо предложение. Немецкое «*von der Schwelle weisen*» обладает таким же значением, что и в русском языке.

Словом «*der Schafskopf*» называли изначально популярную баварскую карточную игру. Это слово дословно переводится как «баранья голова», есть несколько вариантов происхождения данного названия. Некоторые говорят, что «число выигранных партий поместили чертами, которые в итоге и образовали голову барана; об этом написано у Фридриха Вильгельма Гримме». [61] Кто-то же считает, что оно было образовано от верхненемецкого слова «*Schaff*», что означает бочки, на которых раньше в эту игру играли. В романе это слово употребляется в следующем контексте: «*Ihre Verlobung mit irgendeinem Schafskopf war erst kurz zuvor gelöst worden*». Проанализировав это предложение, можно сделать вывод, что оно передается в переносном значении, на русский его можно перевести как «дурак» или же как «болван», второй более экспрессивный вариант и выбрала Г. Косарик.

График 7 – Единицы с лингвокультурологической коннотацией



2.8 Анализ способов перевода реалий

В ходе анализа методом сплошной выборки с последующей детализацией было выявлено 207 единиц, обладающих культурной спецификой. Выявленная культурно-специфическая лексика затем была систематизирована согласно классификации Е.А. Маклаковой. Опираясь на данную классификацию, был проанализирован перевод отобранной лексики. Результаты исследования наглядно представлены в графиках 8, 9, 10.

Таким образом при анализе перевода культурно-специфической лексики в романе Д.Кельмана «Измеряя мир» были выявлены следующие способы перевода реалий:

1. Транскрипция/транслитерация.
2. Калькирование.
3. Полукалька.
4. Функциональный аналог.
5. Описательный перевод.
6. Опускание.
7. Генерализация.
8. Эквивалент.
9. Конкретизация.

Также было отмечено несколько случаев совмещения приемов при передаче реалии: калькирование и транскрипция, опускание и генерализация, транскрибирование и переводческий комментарий.

Согласно анализу способов перевода реалий, представленному в графике 8, самым частым способом перевода являются транскрипция (68%), калькирование (9%), полукалька (7%) и функциональный аналог (5%). Можно отметить, что при переводе на русский язык чаще использовалась генерализация, чем описательный перевод.

График 8 – Анализ способа перевода реалий на русский язык



Согласно графику 9 самым распространенным способом перевода реалий в каждой группе является транскрипция. Этот способ перевода отсутствует только при передаче наименований исторических событий.

График 9 – Соотношение реалий и способов перевода на русский язык

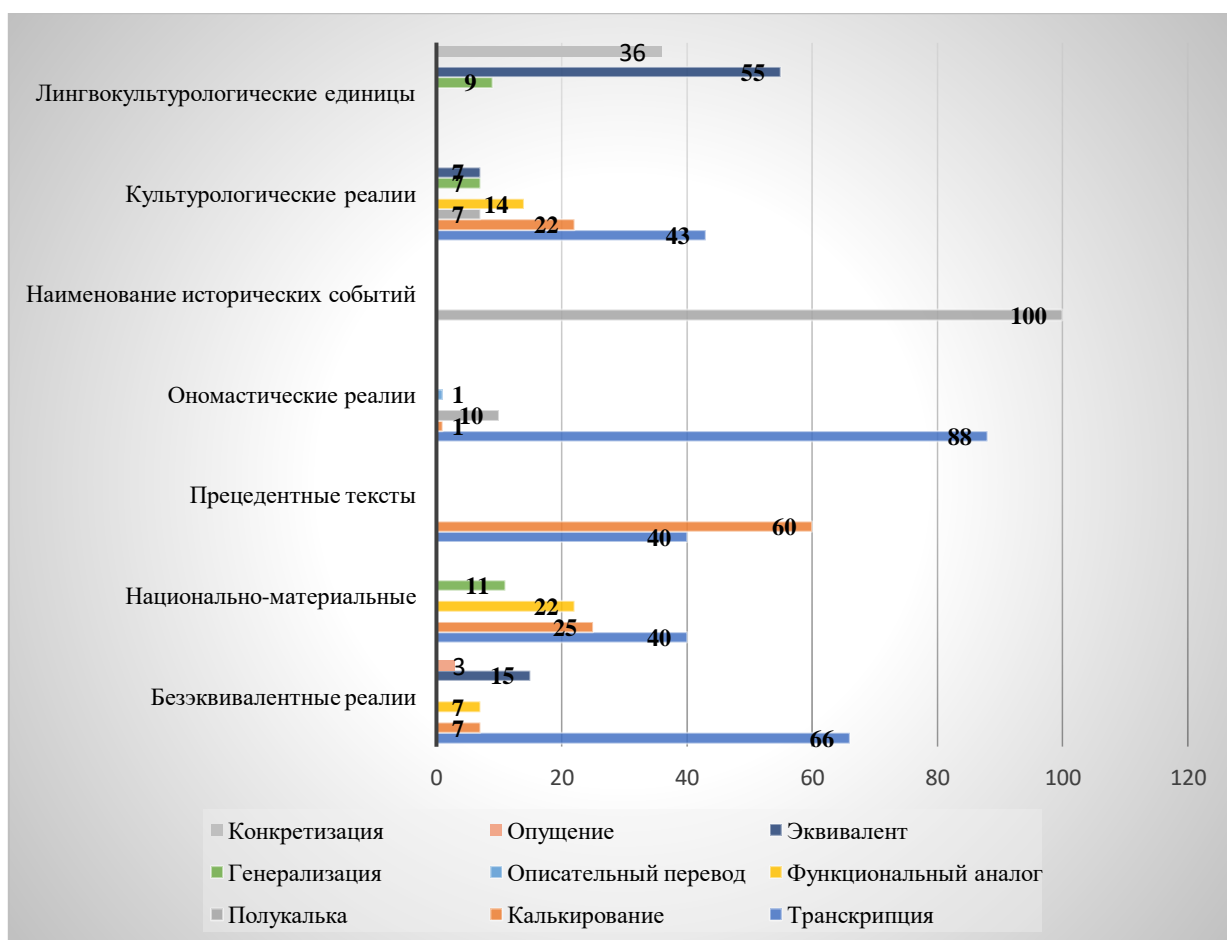
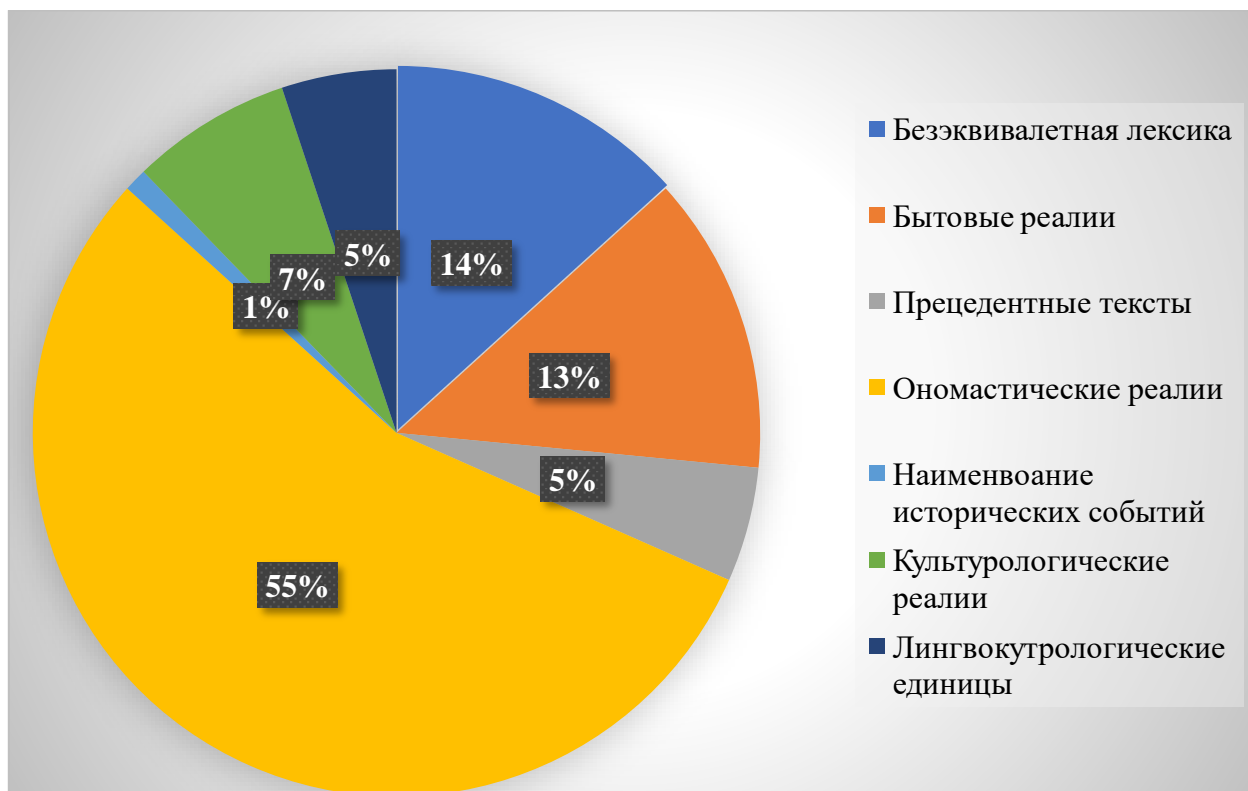


График 10 – Соотношение реалий



Согласно графику 10 наиболее полно в романе были представлены ономастические реалии (55%). Это объясняется характером романа, Гумбольдт исследует мир за пределами страны, он знакомится с различными учеными, путешественниками, деятелями культуры и искусства; поднимается на горы, измеряет реки. Также довольно часто встречается безэквивалентная лексика (14%), которая помогает передать уникальные черты различных культур.

Выводы ко 2 главе

После проведения исследования можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее полно в романе "Измеряя мир" представлены такие культурно-специфические лексемы, как ономастические и национально-исторические безэквивалентные реалии. В качестве ономастических реалий чаще всего выступают топонимы, личные имена и фамилии. Также в произведении часто встречаются прецедентные тексты и бытовые реалии. Это связано с сюжетными особенностями романа.

2. При передаче культурно-специфической лексики на русский язык Г.Косарик использовала разнообразные способы перевода для достижения адекватности перевода и решения прагматических задач (сохранение национального колорита, погружение читателей в атмосферу романа), избегая перегруженности текста малознакомыми для читателя сведениями. Например, сохранение написания реалий на языке оригинала для передачи колорита. Данный факт свидетельствует о высоком качестве проделанной работы.

3. При переводе на русский чаще всего использовался прием транскрипции, далее следует прием калькирование, затем полужалка и функциональный аналог. Реже всего переводчик прибегал к описательному переводу и опущению.

Заключение

В ходе работы над ВКР нами были достигнуты поставленные задачи. Была изучена литература, посвященная реалиям, способам их классификации и перевода. Были выявлены трудности, не позволяющие дать точное определение данному термину, разобраны и проанализированы отличия реалий от других схожих подклассов безэквивалентной лексики. Также были изучены основные принципы классификации реалий и на основе одной из классификаций была проанализирована культурно-специфическая лексика, романа Д.Кельмана «Измеряя мир». Были изучены и проанализированы способы перевода культурно-специфической лексики, использованные Г.Косарик при переводе упомянутого романа на русский язык.

Подводя итог исследованию, следует отметить, что, несмотря на значительную изученность реалии как лингвистического явления и приёмов передачи реалии при переводе, не все аспекты проблем, связанных с этим явлением, в настоящее время решены.

Чаще всего в данном романе встречались ономастические (55%) и национально-исторические безэквивалентные (14%) реалии.

Для создания высокого художественного перевода требуется понимание особенностей культурно-специфической лексики, в том числе реалий. Перевод реалий представляет собой особую трудность для переводчика, потому что для точного и адекватного перевода, ему необходимо ознакомиться с культурой страны, ее экстралингвистической обстановкой, проводить лингвокультурологический анализ, также необходимо обладать широким кругозором и иметь представления о культуре других стран, так как в тексте могут быть использованы реалии чуждые и оригиналу, и переводу.

Разнообразие встреченных реалий в данной выпускной квалификационной работе, заставляет переводчика использовать весь арсенал переводческих трансформаций для достижения адекватного перевода. Основными приёмами передачи реалий являются:

транскрипция/транслитерация, калькирование, замена функциональным аналогом, полукалька. Таким образом, умелое сочетание этих приёмов способно передать всю полноту оттенков оригинального текста. В дальнейшем планируется проанализировать перевод культурно-специфической лексики на английский язык и провести сравнительный анализ этих двух переводов.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С. Алексеева. СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Абрамов В.П., Абрамова Г.А. Семантическое поле как категория художественного текста // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Санкт-Петербург, 30 июня - 5 июля 2003 г. Пленарные заседания; сборник докладов: В 2 т. Т. II / Под ред. Е.Е.Юркова, Н.О.Рогожиной. - СПб.: Политехника, 2003. С. 293-303
3. Акмалова А.Ф. Основные способы перевода реалий // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XX междунар. студ. науч.-практ. конф. №5(20). URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf) (дата обращения: 01.02.2021).
4. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). Лекции к спецкурсу. СПб., 1997. – 59 с.
5. Бакашева Н.С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. / Н.С. Бакашева – Казань: Бук, 2016. С. 61-64.
6. Блохина Е.Н. О лингвокультурологическом подходе к изучению прецедентных текстов как феномен региональной культуры [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2015. - № 11(53): в 3-х ч. - Ч. I. С. 52-55.
7. Бурукина О.А. Классификация переводческих приемов: новый взгляд на старые истины // Университетское переводоведение. 2007. Вып. 8. С. 72-81.
8. Вайсбурд, М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Русский язык за рубежом. - М., 2006. – 156 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е

изд., испр. и доп. [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990. – 269 с.

10. Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой ученый. 2010. №3. С. 184-186.

11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. / В.С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

12. Влахов С.И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. / С.И. Влахов, С. П. Флорин. М.: Валент, 2009. – 360 с.

13. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

14. Гончарова Е.А., Бондарева Л. М. Междисциплинарные аспекты интерпретации категории адресованности в текстах мемуарного типа / Междисциплинарные интерпретации художественного текста: Межвуз. сб. науч. тр. СПб., 1995. С. 15-33.

15. Дубровская П.Д., Манёрова К.В. Лингвокультурологический анализ механизмов создания юмора в жанре "стендап" (на материале русского и немецкого языков) / Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5. № 4. С. 62-74.

16. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке [Текст] // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. С. 3-16.

17. Карпенко Е.И., Любимова Н.В. Лингволитературное освоение географических пространств / Наука без границ: синергия теорий, методов и практик. материалы Международной научной конференции. отв. ред. О. К. Ирисханова. Москва, 2020. С. 137-140.

18. Карпенко Е.И. Сценарное моделирование в лингвокультурологии (на историческом материале) / Карпенко Е.И. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 6 (777). С. 123-132.

19. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. Ленанд. 2016. – 456 с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
21. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингво-культурах / Н.А. Красавский. — Москва : Гнозис, 2008. С. 63-87.
22. Красных В.В. Этнолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2013. – 524 с.
23. Маклакова Е.А. О понятии лингвокультурологической специфики значения слова // Текст. Дискурс. Картина мира. — Воронеж, 2011. — Вып. 7. С. 3-10.
24. Манерова К.В. Ключевые компоненты фразеологизма как носители культурного кода (контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов религиозной тематики) / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-1 (64). С. 111-115.
25. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / А.В. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
26. Мороз Н.А. Адекватная передача реалий русской культуры в художественном переводе // Молодой ученый. 2015. №15.2. С. 53-54.
27. Мороховский А.Н. Некоторые основные понятия стилистики и лингвистики текста// Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. - Киев: Вища школа, 1981. С.6-13.
28. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. - М., Высш. шк., 2006. – 335 с.
29. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы: учебное пособие / А.Д. Райхштейн. - Л.: Просвещение, 1971. – 184 с.
30. Россельс В. О передаче национальной формы в художественной литературе / В. Россельс // Записки переводчика. М., 1953. – 311 с.

31. Сабитова З.К. Лингвокультурология. М.: Флинта, 2013. – 528 с.
32. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. М., 1955. – 290 с.
33. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура. 1, 2011. С. 8-22.
34. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. / А.Е. Супрун. М.: ФН, 1958. –231 с.
35. Тимк Н.В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко. - Курск: Курский государственный университет, 2007. – 154 с.
36. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.Д. Томахин. М: Высшая школа, 1988. – 923 с.
37. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. / А. В. Федоров. М.: Высш. шк., 1983. – 304 с.
38. Федоров М.А. Термин «лингвокультура» в аспекте теории культуры [Текст] / Вестник Бурятского государственного университета. - 2014. - № 6 (2). С. 83-86.
39. Хорева Л.Г. Лингвокультурологические аспекты перевода фразеологизмов / Социальные и педагогические вопросы образования. Сборник материалов Международной научно-практической конференции 2020. Издательство: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда» (Чебоксары). С. 165-169.
40. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. / Г.В. Чернов. М., 1958. – 223 с.
41. Шастина Е.М., Казакова Ю.К. «Метафикциональные сигналы» в романе Даниэля Кельмана «Измеряя мир» / филология и культура. Philology and culture. 2018. №3(53)

42. Шаумян С.О. понятия языкового знака // Тростников М. В. Перевод и интертекст с точки зрения поэтологии // Язык и культура. Факты и ценности. М., 2001.

43. Шумагер Е.И. Слова-этнореалии в составе лексики современного немецкого языка (на материале словарей): Дис. .канд. филол.наук. / Е.И. Шумагер. Калинин, 1986. – 187 с.

44. Ahrend Th. No more dogs! Erfahrungen mit Daniel Kehlmann // Arnold H. L. (Hrsg.). Text + Kritik 177: Daniel Kehlmann. München, 2008. S. 68-72.

45. Blühdorn H.: Text – Verstehen. Grammatik und darüber hinaus. - Berlin/New York: de Gruyter, 2006. S. 277-298.

46. Krager, A. Andreas. Literatur-Universalie und Kulturenspezifikum /A. Krager. – Göttingen: Universtätsverlag Göttingen, 2010. – 326 S.

47. Krön O.: Probleme der Texttypologie. Integration und Differenzierung hand-lungstheoretischer Konzepte in einem Neuansatz. Frankfurt/Main: Lang. 2002.

48. Menasse D. Ich bin wie alle, so wie nur ich es sein kann. Daniel Kehlmanns Essays über Autoren und Bücher // Arnold H. L. (Hrsg.). Text + Kritik 177: Daniel Kehlmann. München, 2008. S. 28-35.

Список источников материала

49. Кельман Д. Измеряя мир. Перевод Галины Косарик. АСТ, 2016. – 320 с.

50. Kehlmann D. Die Vermessung der Welt. Rowohlt Verlag. 2005. 384 S.

Электронные ресурсы

51. Knobloch E. Eberhard Alexander von Humboldt und Carl Friedrich Gauß – im Roman und in Wirklichkeit. HiN (Intern. Zeitschrift für Humboldt Studien) XIII, 25 (2012). URL: <https://www.uni-potsdam.de/romanistik/hin/hin25/knobloch.htm> (Abrufdatum: 01.03.2021)

52. Interview mit Daniel Kehlmann. Die Frankfurter Allgemeine Zeitung (2006). URL: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/bucherfolg-ich-wollte-schreiben-wie-ein-verrueckt-gewordener-historiker-1304944.html> (Abrufdatum: 15.02.2021)

53. Interview mit Daniel Kehlmann. Die Zeit (2005). URL: <https://www.zeit.de/2005/42/L-Kehlmann> (Abrufdatum: 18.03.2021)

Словари и энциклопедии

54. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

55. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко - русский фразеологический словарь. - М. Русский язык 1975. – 656 с.

56. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 573 с.

57. Муравлева Н.В. Германия = Deutschland: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц / Н. В. Муравлева, Е. Н. Муравлёва, Т. Ю. Назарова и др.; под ред. Н. В. Муравлевой. — Москва: АСТ : Астрель, 2011. – 992 с.

58. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

59. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под. ред. Н.Ю.Шведовой. 23 изд., испр» - М.: Русск. язык, 1990. – 785 с.

60. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. / Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

61. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2013. – 800 с.

62. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т.1. М.: Астрель, 2004. – 588 с.

63. Duden C. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Zürich, 2011. – 2112 S.
64. Duden C. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, Zürich, 2007. – 960 S.
65. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen. URL: <http://www.duden.de> (Abrufdatum: 01.04.2021)
66. DWDS. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de> (Abrufdatum: 01.04.2021)
67. Lewandowski T.: Linguistisches Wörterbuch. 3 Bde. 5. Aufl., Heidelberg: Quelle & Meyer. 1990.